

AMABWIRIZA N°004/R/SAN-
EWS/RURA/2016 YO KU WA 10/11/2016
AGENA UBURYO BWO GUSHYIRAHU NO
GUKORESHA IBIKORWAREMEZO
BYEGEREJWE ABATURAGE BITUNGANYA
AMAZI YAKORESHEJWE

ISHAKIRO

UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

UMUTWE WA 2: IBISABWA MU RWEGO
RWA TEKINIKI MU GUTEKEREZA NO
GUSHYIRA MU NYANDIKO, KUBAKA NO
GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BYO
GUTUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE

Ingingo ya 3: Ubushakashatsi bubanziriza
gutekereza no gushyira mu nyandiko imiterere
y'ibikorwaremezo

Ingingo ya 4: Ubushakashatsi ku miterere
y'ubutaka

Ingingo ya 5: Kwirinda imyuzure, gutekereza
no gushyira mu nyandiko aho ibikorwaremezo
bizashyirwa

REGULATION N°004/R/SAN-
EWS/RURA/2016 OF 10/11/2016 GOVERNING
DECENTRALIZED WASTE WATER
TREATMENT SYSTEMS

TABLE OF CONTENTS

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

Article One: Purpose of this regulation

Article 2: Definition of terms

CHAPTER 2: TECHNICAL
REQUIREMENTS FOR DESIGN,
INSTALLATION AND OPERATION OF
WASTEWATER TREATMENT SYSTEM

Article 3: Pre-design investigations

Article 4: Soils investigation

Article 5: Flood protection and site design

REGLEMENT N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016
DU 10/11/2016 REGISSANT LES SYSTEMES
DECENTRALISES DE TRAITEMENT DES
EAUX USEES

TABLE DES MATIERES

CHAPITRE PREMIER: DISPOSITIONS
GENERALES

Article premier : Objet du présent règlement

Article 2: Définition des termes

CHAPITRE 2: CONDITIONS TECHNIQUES
POUR LA CONCEPTION, L'INSTALLATION
ET LE FONCTIONNEMENT D'UN SYSTEME
DE TRAITEMENT DES EAUX USEES

Article 3: Investigations pré-conceptuelles

Article 4: Investigation du sol

Article 5: Protection contre les inondations et
conception du site

Ingingo ya 6: Inyigo zigamije kureba niba ahantu hatoranyijwe hashobora kwakira ibikorwaremezo

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutekereza no gushyira mu nyandiko ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 8: Aho ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bigomba kubakwa

Ingingo ya 9: Ahantu habujijwe gushyirwa ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 10: Kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 11: Ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi

Ingingo ya 12: Inshingano z'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 13: Uburyozwe bw'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 14: Kwakira by'agateganyo ibikorwaremezo byubatswe

Article 6: Feasibility studies of the site

Article 7: Requirements to design wastewater treatment systems

Article 8: Location of wastewater treatment system

Article 9: Prohibited area for wastewater treatment system

Article 10: Installation of wastewater treatment system

Article 11: Performance security

Article 12: Duties of wastewater treatment system installer

Article 13: Liability of wastewater treatment system installer

Article 14: Provisional reception of installation works

Article 6: Etudes de faisabilité du site

Article 7: Conditions de conception des systèmes de traitement des eaux usées

Article 8: Emplacement d'un système de traitement des eaux usées

Article 9: Zone interdite pour les systèmes de traitement des eaux usées

Article 10: Installation du système de traitement des eaux usées

Article 11: Garantie de bonne exécution

Article 12: Obligations de l'installateur de système de traitement des eaux usées

Article 13: Responsabilité civile de l'installateur de système de traitement des eaux usées

Article 14: Reception provisoire des travaux d'installation

Ingingo ya 15: Inshingano za nyir' ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe cyangwa umuhagarariye

Ingingo ya 16: Kwakira ibikorwaremezo burundu

Ingingo ya 17: Uburyozwe bwa nyiri ibikorwaremezo cyangwa umuhagarariye

Ingingo ya 18: Iyipimo imyanda isohokeraho

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu rwego rwo gufata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 20: Inshingano z'ukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 21: Igitabo gikubiyemo uburyo bwo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo

Ingingo ya 22: Ibikubiye mu gitabo cyo gukoresha gufata neza ibikorwaremezo

Ingingo ya 23: Ibisabwa mu rwego rwo kuzibura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 24: Kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 25: Ugushidikanya ku bisubizo byavuye muri laboratwari

Ingingo ya 26: Ibibujijwe mu guhitamo imyanda isuzumwa

UMUTWE WA 3 : IBIJYANYE N'ITANGWA RY'MPUSHYA N'IBISABWA MU GUTANGA

Article 15: Duties of the owner of wastewater treatment system or his representative

Article 16: Final reception

Article 17: Liability of system owner or his representative

Article 18: Discharge level

Article 19: Requirements for wastewater treatment system maintenance

Article 20: Duty of operator of wastewater treatment system

Article 21: Operation and maintenance manual

Article 22: Content of operation and maintenance manual

Article 23: Requirements to de-sludge a wastewater treatment system

Article 24: Monitoring of wastewater treatment system performance

Article 25: Doubt on laboratory result

Article 26: Prohibition on sampling

CHAPTER 3: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS FOR

Article 15: Devoirs du propriétaire de système de traitement des eaux usées ou de son représentant

Article 16: Réception finale

Article 17: Responsabilité du propriétaire de système ou de son représentant

Article 18: Niveau de décharge

Article 19: Conditions d'entretien du système de traitement des eaux usées

Article 20: Obligations d'un opérateur de système de traitement des eaux usées

Article 21: Manuel d'opération et d'entretien

Article 22: Contenu de manuel d'opération et d'entretien

Article 23: Conditions de nettoyage d'un système de traitement des eaux usées

Article 24: Contrôle de la performance du système de traitement des eaux usées

Article 25: Doute des résultats de laboratoire

Article 26 : Interdiction sur l'échantillonnage

CHAPITRE 3 : REGIME DE LICENCE ET CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE POUR

**URUHUSHYA RWO KUBAKA NO
GUKORESHA IBIKORWAREMEZO
BITUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE**

Ingingo ya 27: Gutanga servisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo kubaka ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe

Ingingo ya 29: Isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya

Ingingo ya 30: icyemezo ku busabe bw'uruhushya

Ingingo ya 31: Itangwa ry'uruhushya

Ingingo ya 32: Impamvu zo kudatanga uruhushya

Ingingo ya 33: Inshingano z'uhawe uruhushya

Ingingo ya 34: Igihe uruhushya rumara

Ingingo ya 35: Ibura ry'uruhushya

Ingingo ya 36: Kongera agaciro k'uruhushya

Ingingo ya 37: Ihinduka ry' uruhushya

Ingingo ya 38: Ihererekanya ry'uruhushya

Ingingo ya 39: Kwambura uruhushya

Ingingo ya 40: Uburyo bw'ivanwaho ry'uruhushya

Ingingo ya 41: Guhagarika ibikorwa by'ubucuruzi

Ingingo ya 42: Amafaranga y'igenzuramikorere

**INSTALLATION AND OPERATION OF A
WASTEWATER TREATMENT SYSTEM**

Article 27: Provision wastewater treatment service

Article 28: License requirements for installation of decentralized wastewater treatment systems

Article 29: Assessment of license application

Article 30: Decision on license application

Article 31: Issuance of the license

Article 32: Reasons to reject the license application

Article 33: Responsibilities of the licensee

Article 34: Validity of license

Article 35: Loss of license

Article 36: License renewal

Article 37: Licence modification

Article 38: License transfer

Article 39: License revocation

Article 40: License revocation proceedings

Article 41: Suspension of business activities

Article 42: Regulatory fees

**INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT D'UN
SYSTEME DE TRAITEMENT DES EAUX USEES**

Article 27: Fourniture de traitement des eaux usées

Article 28 : Conditions de licence d'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées

Article 29: Examen de la demande de licence

Article 30: Décision sur la demande de licence

Article 31: Octroi de la licence

Article 32: Motifs de rejet de la demande de licence

Article 33: Responsabilités du titulaire de licence

Article 34: Validité de licence

Article 35: Perte de licence

Article 36: Renouvellement de la licence

Article 37 : Modification de la licence

Article 38: Transfert de licence

Article 39: Revocation de Licence

Article 40: Procédures de révocation de la licence

Article 41: Suspension des activités commerciales

Article 42 : Frais de Régulation

UMUTWE WA 4: KUGENZURA, GUKORA RAPORO NO GUKURIKIZA AMABWIRIZA

Ingingo ya 43: Ibisabwa mu rwego rwo kubika neza ibyakozwe

Ingingo ya 44: Inshingano yo gutanga raporo

Ingingo ya 45: Ubugenzuzi

Ingingo ya 46: Ubuzima n'umutekano

Ingingo ya 47: Ibyibandwaho muri rusange mu rwego rw'umutekano

Ingingo ya 48: Ukwegera abacuruzi b'ibikoreho n'ibinyabutabire

Ingingo ya 49: Kurinda abakozi n'abashyitsi

UMUTWE WA 5: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 50: Kubangamira ikoreshwa ry'ububasha bw'Urwego Ngenzuramikorere

Ingingo ya 51: Kudatanga raporo

Ingingo ya 52: Gutanga amakuru atari yo

Ingingo ya 53: Kudakurikiza ibikubiye mu rwandiko rwo kwihanangiriza cyangwa imirongo ngenderwaho y'Urwego Ngenzuramikorere

CHAPTER 4: MONITORING, REPORTING AND ENFORCEMENT

Article 43: Records keeping requirement

Article 44: Reporting submission obligation

Article 45: Inspections

Article 46: Health and safety

Article 47: General safety considerations

Article 48: Contacting suppliers of equipment and chemicals

Article 49: Protection of personnel and visitors

CHAPTER 5: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 50: Hindrance of the implementation of the Regulatory Authority's powers

Article 51: Failure to submit reports

Article 52: Provision of false information

Article 53: Failure to comply with enforcement notice or Regulatory Authority's directives

CHAPITRE 4 : CONTROLE, RAPPORT ET MISE EN APPLICATION

Article 43: Obligation d'archivage

Article 44: Obligation de soumission de rapport

Article 45: Inspections

Article 46: Santé et sécurité

Article 47: Considérations générales de sécurité

Article 48: Contacter les fournisseurs d'équipement et de produits chimiques

Article 49: Protection du personnel et des visiteurs

CHAPITRE 5 : SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 50 : Entrave à la mise en œuvre des pouvoirs de l'Autorité de Régulation

Article 51 : La non-présentation des rapports

Article 52 : Déclaration de fausse information

Article 53 : Défaut de se conformer à une notification d'avis d'exécution ou une directive de l'Autorité de Régulation

UMUTWE WA 6: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo ya 55: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

CHAPTER 6: FINAL PROVISIONS

Article 54: Repealing provision

Article 55: Commencement

CHAPITRE 6 : DISPOSITIONS FINALES

Article 54: Disposition abrogatoire

Article 55 : Entrée en vigueur

AMABWIRIZA N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 YO KU WA 10/11/2016 AGENA UBURYO BWO GUSHYIRAHU NO GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BYEGEREJWE ABATURAGE BITUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE

Inama Ngenzuramikorere,

Ishingiyeye ku biteganywa n'Itegeko Ngenga n°04/2005 ryo ku wa 08/04/2005 rigena uburyo bwo kurengera, kubungabunga no guteza imbere ibidukikije mu Rwanda, mu ngingo zaryo iya 18, iya 32, n'iya 47 ;

Ishingiyeye ku Itegeko n°62/2008 ryo ku wa 10/09/2008 rigena uburyo bwo gukoresha, kubungabunga, kurengera no gucunga neza umutungo w'amazi, cyane cyane mu ngingo zaryo iya 58 n'iya 59 ;

Ishingiyeye ku itegeko n° 22/2012 ryo ku wa 15/06/2012 rigena itangazwa, imenyekanisha n'ikurikizwa by'inyandiko za Leta;

Ishingiyeye ku bipimo ngenderwaho byashyizweho kandi byemejwe n'Ikigo cy'Igihugu Gitsura Ubuziranenge ku byerekeranye no kurekura amazi yakoreshejwe ;

Imaze kubona ko ari ngombwa ko hajyaho uburyo bushingiyeye ku mategeko n' amabwiriza hagamijwe

REGULATION N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 OF 10/11/2016 GOVERNING DECENTRALIZED WASTEWATER TREATMENT SYSTEMS

The Regulatory Board,

Pursuant to Organic Law n° 04/2005 of 08/04/2005 determining the modalities of protection, conservation and promotion of the environment in Rwanda, especially in Article 18, 32 and 47;

Pursuant to Law n°62/2008 of 10/09/2008 putting in place the use, conservation, protection and management of water resources especially in articles 58 and 59;

Pursuant to Law n° 22/2012 of 15/06/2012 determining the publication, notification and commencement of official acts;

Having considered the standards set and approved by Rwanda Standards Board with regard to discharge of wastewater;

Considering that it is necessary to have a legal and regulatory framework to improve the service

REGLEMENT N°004/R/SAN-EWS/RURA/2016 DU 10/11/2016 REGISSANT LES SYSTEMES DECENTRALISES DE TRAITEMENT DES EAUX USEES

Le Conseil de l'Autorité de Régulation,

Vu la loi Organique n° 04/2005 du 08/04/2005 portant modalités de protéger, sauvegarder, et promouvoir l'environnement au Rwanda, spécialement dans ses articles 18, 32 et 47 ;

Vu la Loi n°62/2008 du 10/09/2008 fixant les règles d'utilisation, de conservation, de protection, et de gestion des ressources en eau, spécialement en ses articles 58 et 59 ;

Vu la loi n° 22/2012 du 15/06/2012 déterminant la publication, la notification et l'entrée en vigueur des actes officiels ;

Après avoir considéré les normes établies et approuvées par l'Office Rwandais de Normalisation en matière d'évacuation des eaux usées ;

Considérant la nécessité d'avoir un cadre légal et réglementaire visant à améliorer la prestation des

kunoza imitangire ya serivisi mu rwego rw'ibikorwaremezo byegerejwe abaturation bitunganya amazi yakoreshejwe;

delivery for decentralized wastewater treatment systems;

services pour les systèmes décentralisés de traitement des eaux usées;

Imaze gusuzuma no kwemeza mu nama yayo yo ku wa 08 Ugushyirahamwe 2016;

After consideration and adoption in its meeting of 08 November 2016;

Après examen et adoption dans sa réunion du 08 November 2016 ;

YEMEJE:

HEREBY ADOPTS:

ADOpte :

UMUTWE WAMBERE: INGINGO RUSANGE

CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS

CHAPITRE PREMIER : DISPOSITIONS GENERALES

Ingingo ya mbere: icyo aya mabwiriza agamije

Article One: Purpose of this regulation

Article premier : Objet du présent règlement

Aya mabwiriza agamije gushyiraho uburyo bwo kugenzura itegurwa, iyubakwa, imikoreshereze no gufata neza ibikorwaremezo byegerejwe abaturation bitunganya amazi yakoreshejwe hagamijwe gutanga serivisi zinoze, nziza kandi zidahenze zijyanye no gutunganya ayo mazi mu Rwanda.

The purpose of this Regulation is to establish a regulatory framework for designing, installing, operating and maintaining decentralized wastewater treatment system to ensure efficient, effective and affordable wastewater treatment services in Rwanda.

L'objet du présent règlement est de mettre en place un cadre réglementaire pour l'élaboration, installation, fonctionnement et maintenance des systèmes décentralisés de traitement des eaux usées pour assurer les services efficaces, durables et abordables de traitement des eaux usées au Rwanda.

Ingingo ya 2: Ibisobanuro by'amagambo

Article 2: Definition of terms

Article 2 : Définition des termes

Muri aya mabwiriza, uretse aho yumvikana ukundi bitewe n'aho akoreshejwe, amagambo akurikira afite ibisobanuro bikurikira:

In this regulation, unless the context otherwise requires, the following terms shall have the following meanings:

Dans le présent règlement, sauf si le contexte l'exige autrement, les termes ci-après ont les significations suivantes :

1° Ibikorwaremezo byegerejwe abaturation bitunganya amazi yakoreshejwe : ibikorwaremezo bihuriza hamwe, bitunganya kandi bikajyana ahandi amazi yakoreshejwe akomoka mu

1° Decentralized wastewater treatment systems: collection, treatment and disposal systems of wastewater from individual homes, clusters of homes (residential estates), isolated communities or

1° Systèmes décentralisés de traitement des eaux usées : systèmes de collecte, de traitement, et d'évacuation des eaux usées en provenance des maisons résidentielles, des agglomérations (quartiers

ngo z'abantu ku giti cyabo, amazu menshi ari hamwe (amazu yo guturamo), imidugudu iri yonyine cyangwa ibigo. Ibyo bikorwaremezo bitunganya kandi bikayobora ahandi ayo amazi bifatiye ku masoko yayo cyangwa hafi yaho ;

2° Kuzibura : igikorwa cyo kuvana icyondo mu bikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ;

3° Amazi yakoreshejwe akomoka mu ngo : amazi yakoreshejwe akomoka mu mazu atwemo harimo amazi ava mu bwiherero, aho bakarabira, aho bogera, n'aho bamesera ;

4° Amazi yamenwe: amazi asohoka aho batunganyiriza amazi yakoreshejwe;

5° Umwubatsi: umuntu, ikigo cy'ubucuruzi cyangwa koperative yubaka cyangwa isana ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe;

6° Uruhushya : inyandiko itangwa n'ubuyobozi yemerera umuntu, ikigo cy'ubucuruzi cyangwa koperative kubaka ibikorwaremezo byegerejwe abatwaga bitunganya amazi yakoreshejwe no kubikoresha mu gihugu ;

7° Nyiribikorwaremezo : umuntu uwo ari we wese harimo n'ukodesha, wemerewe kubaka, gufata neza, gukoresha, gusana, kunoza cyangwa kwagura ibikorwa byo gutunganya amazi yakoreshejwe ;

institutional facilities. These systems treat and dispose off effluent at or near their origin;

2° De-sludging: removal of sludge from wastewater treatment system;

3° Domestic wastewaters: wastewater coming from residential sources including toilets, sinks, bathing, and laundry;

4° Effluent: liquid discharged from a wastewater treatment unit;

5° Installer: a person, company or cooperative that constructs or repairs wastewater treatment systems;

6° License: an official document which confirms that the person, company or cooperative can legally install and operate decentralized wastewater treatment facilities in the country;

7° Owner: any person, including the tenant, having the authority to construct, maintain, operate, repair, improve or extend wastewater treatment works;

résidentiels), communautés isolées ou établissements. Ces systèmes traitent et éliminent les effluents depuis leurs origines ou dans leurs entourages ;

2°Déminage: opération consistant à débarrasser la boue du système de traitement des eaux usées ;

3° Eaux usées domestiques: eaux usées provenant des sources résidentielles y compris les toilettes, les éviers, les bains et les blanchisseries ;

4° Effluent: liquide rejeté par une unité de traitement des eaux usées;

5° Installateur : personne, société commerciale ou une coopérative qui construit ou réfectionne les systèmes de traitement des eaux usées ;

6° Licence : un document officiel qui autorise une personne, une société commerciale ou une coopérative à installer et rendre opérationnel légalement des infrastructures décentralisées de traitement des eaux usées dans le pays ;

7° Propriétaire : toute personne, y compris le locataire, autorisée à construire, faire la maintenance, rendre opérationnel, réfectionner, améliorer ou faire l'extension des travaux de traitement des eaux usées ;

8° Ukoresha ibikorwaremezo : umuntu uwo ari we wese wahawe akazi cyangwa washyizweho na nyir'ibikorwaremezo mu rwego rwo gutunganya amazi yakoreshejwe no gufata neza ibyo bikorwaremezo ;

9° Utanga serivisi wemewe : Umuntu uwo ari we wese wahawe uruhushya n'Urwego Ngenzuramikorere rwo gutanga serivisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe ;

10° Urwego Ngenzuramikorere: Urwego rw'Igihugu rushinzwe kugenzura imikorere y'inzego zimwe z'imirimo ifitiye Igihugu akamaro ;

11° Utanga serivisi : abantu ku giti cyabo, ibigo by'ubucuruzi cyangwa amashyirahamwe atanga serivisi zerekanywe no gutunganya amazi yakoreshejwe mu rwego rwo gutegura, kubaka, gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo byifashishwa mu gutanga izo serivisi ;

12° Amazi y'umwanda : umwanda utwawe n'amazi uvuye mu bwiherero, mu gikoni, aho bamesera, mu rwogero cyangwa mu bwiherero, waba ari wonyine cyangwa uri kumwe n'andi mazi akomoka mu butaka, atemba ku butaka, amazi y'imvura y'amahindu, cyangwa andi mazi yakomoka mu mazu atuwe, mu nyubako nini, mu binyabiziga, mu nganda n'ahandi hantu hose agatwarwa n'urusobekerane rw'amatiyo manini

8° Operator: any person employed or appointed by the owner of wastewater treatment system for the operation and maintenance of the wastewater treatment system;

9° Qualified service provider: Any person licensed by the Regulatory Authority to provide wastewater treatment services;

10° Regulatory Authority: Rwanda Utilities Regulatory Authority ;

11° Service provider: natural persons, enterprises or organizations which provide wastewater treatment related services in terms of design, installation, operation and maintenance;

12° Sewage: the water-carried waste containing human waste, kitchen, laundry, shower, bath or lavatory wastes, either separately or together with such underground, surface, storm and other water and liquid industrial waste as may be present from residences, buildings, vehicles, industrial establishments or other places and carried by sewer network to the treatment or disposal site;

8° Opérateur : toute personne employée ou désignée par le propriétaire d'un système de traitement des eaux usées pour le rendre opérationnel et l'entretenir ;

9° Prestataire de services qualifié: Toute personne autorisée par l'Autorité de Régulation à fournir les services de traitement des eaux usées ;

10° Autorité de Régulation : L'Autorité Rwandaise de Régulation de Certains Services d'Utilité Publique ;

11° Prestataire de Services : personnes physiques, entreprises ou organisations qui fournissent des services liés au traitement des eaux usées en termes de conception, d'installation, d'exploitation et de maintenance ;

12° Eaux usées: déchets transportés par l'eau contenant des déjections humaines , des déchets de cuisine, de blanchisseries , des douches, des bains, ou des toilettes, soit séparément ou ensemble avec d'autres déchets souterrains, de surface, des orages et d'autres eaux ou des déchets liquides des industries en provenance des lieux résidentiels bâtiments, véhicules, établissements industriels ou d'autres lieux, conduits par un réseau d'égouttage vers un site de traitement ou d'évacuation;

yerekeza aho atunganyirizwa cyangwa aho agomba kwerekezwa ;

13° Umwanda cyangwa urwondo: umwanda uwo ari wo wose ufashe cyane cyangwa buhoro, ibisigazwa bitamba buzi birimo ibintu byavanywe mu mazi mu gihe cyo kuyatunganya, yaba akomoka mu mijyi cyangwa mu ngo ;

14° Gutunganya amazi y’umwanda : uburyo bwo kuvana ibintu bihumanya mu mazi yakoreshejwe no mu mazi y’umwanda akomoka mu ngo haba mu miyoboro anyuramo cyangwa mu ngo hagamiywe gukora isoko y’amazi yakoreshejwe, imyanda ikomeye cyangwa icyondo bikaba byashobora kujyanwa ahandi cyangwa kongera gukoreshwa. Ubwo buryo bukubiyemo gutunganya amazi y’umwanda agakurwamo ibintu bihumanya bigaragara, iby’ubutabire n’ibinyabuzima ;

15° Urusobe rukusanyirizwamo kandi rugatwara amazi y’umwanda : urusobe rukusanyirizwamo kandi rugatwara amazi y’umwanda rugizwe n’ibihombo cyangwa imiyoboro, imashini zikurura amazi kimwe n’imiyoboro minini cyangwa izindi nyubako zose, ibikoresho n’ibindi biyanye nabyo mu gukusanya no kuyobora amazi y’umwanda ku bikorwaremezo biyatunganya cyangwa biyajyana aho agomba kwerekezwa bwa nyuma ;

16° Ukora inyigo ku miterere y’ibikorwaremezo : umuntu uwo ari we wese wiga ku miterere y’ubutaka kimwe n’ibiranga ahantu

13° Sewage sludge or sludge: any solid, semisolid, or liquid residues which contain materials removed from municipal or domestic wastewater during treatment;

14° Sewage treatment: the process of removing contaminants from wastewater and household sewage, both run off and domestic aimed at producing waste stream and solid waste or sludge suitable for discharge or reuse back into the environment. It includes the process of removal of physical, chemical and biological contaminants;

15° Sewerage system: sewage collection system consisting of pipelines or conduits, pumping stations and force mains and all other construction, devices and appliances appurtenant thereto, used for the collection and conveyance of sewage to a treatment works or point of ultimate disposal;

16° System Designer: any person who investigates soils and site characteristics to determine

13° Boue d’épuration ou boue : toutes sortes de résidus solides, semi-solides ou liquides contenant des matières tirées des eaux usées municipales ou domestiques pendant le traitement ;

14° Traitement des eaux usées : le processus d’enlèvement de substances contaminatrices des eaux usées et des égouts des ménages, des substances charriées et des substances provenant des déchets domestiques dans le but de produire un ruisseau de déchets et des déchets solides ou boue prêts pour évacuation ou réutilisation dans l’environnement. Il inclut des processus d’enlèvement des substances contaminatrices physiques, chimiques et biologiques ;

15° Système des eaux usées : système de collection des eaux d’égout composé de pipelines ou de conduits, des stations de pompage et de canalisation renforcée ou d’autres constructions, des équipements et leurs accessoires utilisés pour collecter et conduire l’eau d’égout vers les stations de traitement ou le point final d’évacuation ;

16° Un concepteur de système : toute personne qui mène des investigations à propos du sol et caractéristiques du site en vue de déterminer leur

ibikorwaremezo bizashyirwa akareba niba biberanye na ho inzitizi zihari ; ingero zikenewe, agatekereza akanashyira mu nyandiko imiterere y'ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe ;

17° Ukoresha: umuntu uwo ari we wese, umuryango, cyangwa ihuriro ry'abantu rikoresha ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe;

18° Amazi yakoreshejwe: amazi yakoreshejwe harimo n'akomoka mu bwiherero cyangwa arimo indi myanda yo mu ngo; yaba adatunganijwe cyangwa atunganijwe mu buryo butuzuye, akaba arimo ibintu bitandukanye bihumanya bitewe n'icyo yakoreshejwe;

19° Gutunganya amazi yakoreshejwe : igikorwa cyo kongera ubwiza bw'amazi no kuyayungurura, akavamo bimwe cyangwa byose mu bihumanya kugira ngo yongere akoreshwe cyangwa yoherezwe mu bidukikije.

suitability, limitations and sizing requirements and designs wastewater treatment systems;

17° User: any person, organization, or other entity, that uses the wastewater treatment facilities;

18° Wastewater: the water that has been used including any human excrete or domestic water borne waste, whether untreated or partially treated and it contains various pollutants, depending on what it was used for;

19° Wastewater treatment: a process to improve and purify the water, removing some or all of the contaminants and making it fit for reuse or discharge back to the environment.

adéquation, limitations et conditions de dimensions, et qui conçoit les systèmes de traitement des eaux usées ;

17° Utilisateur : toute personne, organisation, ou autre entité qui utilise des infrastructures de traitement des eaux usées ;

18° Eaux usées : Eaux utilisées comprenant tout excrément humain ou des déchets provenant des eaux domestiques, soit non traitée ou partiellement traitée et contenant des substances polluantes diverses en fonction de son utilisation antérieure ;

19° Traitement des eaux usées : processus d'amélioration et de purification d'eau en éliminant certaines ou toute substance contaminatrices afin de la purifier pour être réutilisée ou la ramener vers l'environnement.

**UMUTWE WA 2 : IBIKENEWE MU RWEGO
RWA TEKINIKI MU GUTEKEREZA NO
GUSHYIRA MU NYANDIKO, KUBAKA NO
GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BYO
GUTUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE**

**Ingingo ya 3: Ubushakashatsi bubanziriza
gutekereza no gushyira mu nyandiko imiterere
y'ibikorwaremezo**

Umuntu uwo ari we wese ushaka kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora inyigo cyangwa ubushakashatsi bibanziriza igikorwa cyo gushyira mu nyandiko imiterere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe. Ubwo bushakashatsi cyangwa inyigo bigomba kuba bikubiyemo Isuzumangaruka ku Bidukikije (EIA) ndetse n'inyigo y'uburyo uwo mushinga uzashyirwa mu bikorwa.

Ubushakashatsi bubanziriza igikorwa n'ishyirwa mu nyandiko ry'imiterere y'ibikorwaremezo, bugomba kwita ku bushakashatsi, ku miterere y'ubutaka, kwirinda imyuzure, guhanga no gushyira mu nyandiko imiterere y'ibikorwaremezo kimwe n'inyigo zijyanye n'ishyirwa mu bikorwa ry'umushinga.

**CHAPTER 2: TECHNICAL
REQUIREMENTS FOR DESIGN,
INSTALLATION AND OPERATION OF
WASTEWATER TREATMENT SYSTEM**

Article 3: Pre-design investigations

Any person wishing to install Wastewater treatment system shall investigate on feasibility or pre-design investigations. This pre-design investigation shall include an Environmental Impact Assessment (EIA) and feasibility studies.

The pre-design investigations shall take into consideration the soil investigation, flood protection, the design and the feasibility studies.

**CHAPITRE 2 : CONDITIONS TECHNIQUES
POUR LA CONCEPTION, L'INSTALLATION
ET LE FONCTIONNEMENT D'UN SYSTEME
DE TRAITEMENT DES EAUX USEES**

Article 3 : Investigations pré-conceptuelles

Toute personne désirant installer le système de traitement d'eaux usées doit mener des investigations pré-conceptuelles ou de faisabilité. Celles-ci doivent comprendre une Evaluation de l'Impact sur l'Environnement (EIA) ainsi que des études de faisabilité.

Les investigations pré-conceptuelles doivent tenir compte de l'investigation du sol, la protection contre les inondations, les conceptions et les études de faisabilité.

Ingingo ya 4: Ubushakashatsi ku miterere y'ubutaka

Umuntu uwo ari we wese ushaka kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora ubushakashatsi ku miterere y'ubutaka hagamijwe kureba niba ubwo butaka bushobora gushyirwaho ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe. Ubu bushakashatsi bugomba kwibanda ku buryo amazi arigita mu butaka, uko bumira ayo amazi ndetse n'imiterere y'ubutaka muri rusange.

Ingingo ya 5: Kwirinda imyuzure, gutekereza no gushyira mu nyandiko aho ibikorwaremezo bizashyirwa

Umuntu uwo ari we wese ushaka kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora buri gihe ubushakashatsi bugaragaza niba ubutaka budashobora kurengerwa n'imyuzure. Utekereza ku miterere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba kureba niba igipimo cyo hejuru ibikorwaremezo byakiriraho amazi kizorohereza gutemba kw' amazi yakoreshejwe yatunganyijwe kandi agategura uburyo bunoze bwo gutandukanya amazi yakoreshejwe n'amazi y'imvura.

Article 4: Soil investigation

Any person wishing to install wastewater treatment system shall investigate on soil morphology to determine whether the site is suitable for a wastewater treatment system. These examinations shall look at percolation, soil permeability and general soil properties.

Article 5: Flood protection and site design

Any person wishing to install wastewater treatment system shall investigate on the susceptibility of the site to flooding. The designer of wastewater treatment system shall consider if high receiving water levels of the site would impact the discharge of treated wastewater effluent and make an adequate plan to separate wastewater from storm water.

Article 4 : Investigation du sol

Toute personne désirant installer le système de traitement des eaux usées doit mener une investigation de la morphologie du sol en vue de déterminer si le site est approprié pour le système de traitement des eaux usées. Ces tests doivent porter sur la percolation, la perméabilité du sol ainsi que sur les propriétés générales du sol.

Article 5 : Protection contre les inondations et conception du site

Toute personne désirant installer le système de traitement des eaux usées doit mener des investigations sur la vulnérabilité du sol aux inondations. Le concepteur du système de traitement des eaux usées doit s'assurer que les niveaux élevés de réception d'eau du site ont un impact sur l'évacuation de l'effluent d'eau traitée et doit faire un plan approprié qui sépare les eaux usées des eaux de pluie.

Ingingo ya 6: Inyigo zigamije kureba niba ahantu hatoranyijwe hashobora kwakira ibikorwaremezo

Inyigo zigamije kureba niba ahantu hatoranyijwe hashobora kwakira ibikorwaremezo zigomba kugaragaza ibi bikurikira :

- a. Uburyo bunyuranye mu bijyanye n'imari shingiro, imikorere n'igicro cyo gufata neza ubutaka,
- b. Kuba hadakoreshewa ingufu nyinshi z'amashanyarazi,
- c. Ibishushanyo mbonera by'inyubako.

Ingingo ya 7: Ibisabwa mu gutekereza no gushyira mu nyandiko ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

Ishusho y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe igomba kuzuza ibisabwa mu rwego rw'ubuziranenge bw'umuyoboro w'amazi, guhamya intego n'ibisabwa mu rwego rwo kuvanaho imyanda kandi ugateganya ikoranabuhanga ry'ibanze mu bijyanye no gutunganya amazi.

Utekereza ku miterere y'ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe agomba kwibanda by'umwihariko kuri ibi bikurikira:

Article 6: Feasibility studies of the site

The feasibility studies of the site shall include the followings:

- a. Alternatives in terms of capital, operation and maintenance costs of land,
- b. Efficiency in energy consumption,
- c. The system drawings.

Article 7: Requirements to design wastewater treatment systems

The design of wastewater treatment systems shall meet the required effluent quality, objectives, sludge disposal requirements and minimum treatment technology.

The designer of wastewater treatment systems shall particularly take into consideration the following:

Article 6 : Etudes de faisabilité du site

Les études de faisabilité du site doivent comprendre ce qui suit :

- a. Des possibilités en termes de capital, fonctionnement et coûts de maintenance du sol,
- b. Efficience en termes de consommation d'énergie,
- c. Les croquis du système.

Article 7 : Conditions de conception des systèmes de traitement des eaux usées

La conception des systèmes de traitement des eaux usées doit remplir les conditions de qualité requise en rapport avec l'effluent, objectifs, conditions d'évacuation de la boue et la technologie minimale de traitement.

Le concepteur de systèmes de traitement des eaux usées doit en particulier tenir en considération ce qui suit :

- | | | |
|---|---|---|
| <p>a. Gutandukanya amazi yakoreshejwe akomoka ahantu hatuwe, ahakorerwa ubucuruza, n'ahakorerwa n'inganda mbere yo kugena no gushyiraho ibipimo by'amazi agomba gutunganyirizwa muri izo nyubako;</p> <p>b. Kumenya uko ingano y'amazi ahita mu bikorwaremezo biteganyijwe agenda ahinduka umunsi ku wundi ndetse n'amasaha ayo mazi aba ari menshi ku munsi ;</p> <p>c. Umubare w'abaturage bazakoresha ibyo bikorwaremezo;</p> <p>d. Kumenya intera nyayo iri hagati y'aho igikorwa giteganyijwe gushyirwa n'ahantu hafi hatuwe cyangwa ahantu hari ibikorwa bya rusange nk'umuyoboro w'urwego rushinzwe gukwirakwiza amazi kimwe no kubasha kugera ku magaraje y'imodoka, amazu atuwe, pisine, ibikorwa bitwara amazi by'abantu ku giti cyabo, amasoko, imiyoboro y'amazi, ibiyaga, ibidendezi, ibishanga byateweho imbago cyangwa ahandi hantu;</p> <p>e. Kureba niba bishoboka kwagura ibikorwaremezo mu bihe bizaza cyangwa gushyiraho ikindi gikorwa nka cyo bibangikanye ndetse no kureba niba byoroshye kuvanaho icyo gikorwa;</p> | <p>a. To make a differentiation of wastewater from residential, commercial and industrial sites prior to designing and establishment of loading rates;</p> <p>b. To ensure the sensitivity to fluctuating daily flows and peak hourly flows;</p> <p>c. The number of population to be served;</p> <p>d. To ensure the adequate distance to the nearest residential area or public place such as water authority sewer and access for maintenance vehicles, occupied buildings, swimming pools, individual water supply, streams, watercourses, lakes, ponds, delineated wetlands or other surface;</p> <p>e. To ensure the possibility of future extensions, duplication of the system and ease of treatment plant removal;</p> | <p>a. Faire une distinction des eaux usées provenant des sites résidentiels, commerciaux et industriels avant de concevoir et d'établir des taux de remplissage ;</p> <p>b. Assurer la détection des fluctuations aux des écoulements pendant le jour et les heures de pointe ;</p> <p>c. L'effectif de la population à servir ;</p> <p>d. Déterminer la distance appropriée vers la zone résidentielle la plus proche ou la place publique tel que le canal d'égouttage de l'autorité chargée de l'eau et l'accessibilité pour les véhicules de maintenance, des bâtiments occupés, des piscines, des fournitures d'eaux individuelles, des ruisseaux, des cours d'eaux, des lacs, des étangs, des marais bornés ou autre surface ;</p> <p>e. Assurer la possibilité de futures extensions, de duplication du système et d'un enlèvement facile de l'unité de traitement ;</p> |
|---|---|---|

- | | | |
|---|--|---|
| <p>f. Guteganya uburyo bwo kongera imiyoboro mishya ku bikorwaremezo bisanzwe no kwirinda ugusandara kw'amazi akomoka mu bikorwaremezo bishya n'ibisanzwe;</p> <p>g. Kureba niba agasanduku ko hanze gakumira amavuta kiteguye kubanza gutunganya imyanda ikomoka mu maresitora cyangwa ibindi bikoni bikoreshwa mu bucuruzi aho ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bikoreshwa;</p> <p>h. Kumenya niba hariho uburyo bw' impuruza ku bikoresho bya mekanike nk'amamashini yo gutunganya amazi yakoreshejwe akorera ahantu harangaye, amapompe n'ibindi kugira ngo bumenyeshwe ababishinzwe ko habaye ikibazo mu mikorere y'ayo mamashini;</p> <p>i. Kubaka ibikorwaremezo ahantu hacuramye ku buryo amazi yakoreshejwe yatunganyijwe atemba yaba ari aturuka mu nzu cyangwa ku butaka;</p> <p>j. Gukora ku buryo inyigo y'imiterere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ihura n'ibipimo by'amazi yamenwe cyangwa ibipimo ntarengwa</p> | <p>f. To plan for new connections to an existing system, to prevent the potential for overflows from both the new and existing systems;</p> <p>g. To ensure that a properly sized exterior grease trap is up for pretreatment of kitchen waste from a restaurant or any other commercial kitchen where wastewater treatment systems are used;</p> <p>h. To ensure that alarms are in place for mechanical equipment such as aerobic treatment units, pumps and others to alert the responsible individual in the event of malfunction;</p> <p>i. To install the system in ground falling away from the house so that the treated wastewater drains away from the house or possibly from regularly used parts of the garden;</p> <p>j. To ensure that the design is done in such a way that the treated wastewater complies with effluent disposal or national standards limitations;</p> | <p>f. Planifier les possibilités de connexion au système existant en vue de prévenir le débordement éventuel à la fois du nouveau système et des systèmes existants ;</p> <p>g. S'assurer qu'une trappe de matière collante extérieure de taille appropriée est mise en place en vue du prétraitement des déchets de cuisine de restaurants ou de toute autre cuisine commerciale où des systèmes de traitement des eaux usées sont utilisés ;</p> <p>h. S'assurer que des dispositifs d'alarme sont en place pour des équipements mécaniques comme des unités de traitement aérobies, des pompes et autres dispositifs pour alerter la personne responsable en cas de dysfonctionnement ;</p> <p>i. Installer le système sur une pente de façon que l'eau traitée soit drainée loin de la maison ou si possible loin des parties du jardin qui sont régulièrement utilisées ;</p> <p>j. S'assurer que la conception est faite de telle manière que les eaux usées soient traitées conformément à l'évacuation d'effluents ou aux normes nationales ;</p> |
|---|--|---|

byashyizweho n'ubuziranenge ku rwego rw'igihugu;

- k. Guhabwa na nyir'ibikorwaremezo amakuru ahagije ku byerekeranye n'imikoreshereze n'ubushobozi bw'inyubako mu rwego rwo gutegura no kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe hagamijwe kwirinda ko icyo gikorwa cyakora nabi.

Ingingo ya 8 : Aho ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bigomba kubakwa

Ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bigomba kubakwa kure hashoboka y'ahantu hatuwe cyangwa hakorerwa ubucuruzi, amazu atuwemo, amasoko y'amazi, ibigega by'amazi, amavomero, ibikorwa bikorerwa muni y'ubutaka, ibizenga byo kogeramo n'imigezi cyangwa ahandi hantu hashobora gutunganywa hagakorerwa ibindi bikorwa mu gihe cyose ibyo bikorwaremezo bikiriho.

Ingingo ya 9: Ahantu habujijwe gushyirwa ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

Birabujijwe gushyira ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe ahantu hakurikira :

- k. To possess accurate information from the owner concerning the use and capacity of the building for design and installation purpose to avoid the system failure.

Article 8: Location of wastewater treatment system

Wastewater treatment system sites shall be located as far as practicable from any existing commercial or residential area, dwellings, water supply sources, cisterns, springs, basements, swimming pools and streams or any area that may probably be developed within the system's design life.

Article 9: Prohibited area for wastewater treatment system

It is prohibited to locate wastewater treatment systems in the following areas:

- k. Disposer d'informations appropriées de la part du propriétaire en rapport avec l'utilisation et la capacité du bâtiment aux fins de conception et d'installation en vue de prévenir l'échec du système.

Article 8 : Emplacement d'un système de traitement des eaux usées

Les sites de systèmes de traitement des eaux usées doivent être placés très loin de la zone commerciale ou résidentielle, domiciles, sources d'approvisionnement d'eau, réservoirs d'eau, sources d'eau, sous sols, piscines, ruisseaux ou sur toute autre zone susceptible d'être développée dans la conception du système.

Article 9 : Zone interdite pour les systèmes de traitement des eaux usées

Il est interdit d'ériger des systèmes de traitement des eaux usées dans les zones suivantes :

- | | | |
|--|---|--|
| <p>a. Ahantu hashobora kuba umwuzure aho ubutumburuke bw'amazi yo ku butaka bushobora kuba buri hejuru cyangwa aho amazi yo ku butaka ashobora gutera umwuzure ;</p> <p>b. Ahantu hari ubutaka bwagaragajwe ko bushobora kubaho umwuzure ;</p> <p>c. Ahantu h'igishanga cyashyizweho imbago;</p> <p>d. Ahantu humvikana umunuko.</p> | <p>a. Flood prone area where the groundwater level is high or in a place where the surface water flooding is possible;</p> <p>b. Site where soil has been mapped or identified as floodplain site;</p> <p>c. Area that has been delineated as a wetland;</p> <p>d. Area where offensive odors are detected.</p> | <p>a. Zone exposée aux inondations où le niveau d'eau souterraine est élevé ou dans un endroit où l'inondation des eaux superficielles est possible ;</p> <p>b. Un site dont le sol a été dressé sur une carte ou a été identifié comme site sujet aux inondations ;</p> <p>c. Une zone qui a été déterminée comme étant un marais ;</p> <p>d. Une zone dans laquelle des odeurs offensives ont été détectées.</p> |
|--|---|--|

Ingingo ya 10 : Kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe

Kugira ngo ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bibashe kubakwa ni ngombwa ko ibi bikurikira biba byuzuye :

1. Kubaka ibyo bikorwa bikorwa n'utanga serivisi wabihereye uburenganzira kugira ngo habeho ikizere ko ibyo bikorwa byubatswe bikurikije amabwiriza n'inama zatanze n'uruganda rwakoze amamashini ;
2. Ku nyubako zikeneye gushyirwaho imyanya yo kunyurwamo n'umuyaga, iyo myanya igomba kubakwa ahantu

Article 10: Installation of wastewater treatment system

Installation of wastewater treatment system is subject to the following conditions:

1. Be performed by a qualified service provider to ensure that the treatment units are constructed in accordance with the manufacturer's recommendations and regulations;
2. Installation requiring venting, the vents must be installed out of sight and downwind from the

Article 10 : Installation du système de traitement des eaux usées

L'installation de systèmes de traitement des eaux usées est soumise aux conditions reprises ci-après :

1. Etre exécutée par un prestataire de service qualifié en vue de s'assurer que des unités de traitement sont construites conformément aux recommandations et règlements du fabricant ;
2. Pour l'installation nécessitant une ventilation, les événements doivent être installés hors de vue de la trajectoire du vent soufflant de la maison ou

hiherereye kandi hatagera umuyaga uvuye ku nzu cyangwa ku nyubako zikorwamo mu rwego rwo kugabanya mu buryo bushoboka ibibazo bijyana n'umunuko.

house or occupied buildings to minimize the possibility of odour problems.

des bâtiments occupés pour minimiser la possibilité des problèmes d'odeur.

Ingingo ya 11: Ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi

Uwubaka ibikorwaremezo agomba guha nyiribikorwa utanze akazi ko kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe, ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi ihwanye n'amafaranga icumi ku ijana (10%) by'ikiguzi cya serivisi yo kubaka ibyo bikorwaremezo mbere yo gutangira imirimo. Ayo mafaranga akoreshejwe mu gutunganya ibikorwa byose biba bitarunganyijwe n'uwubaka. Mu gihe cyo kumurika bwa nyuma ibikorwaremezo byubatswe, iyo ngwate isubizwa umwubatsi igihe impande zombi zimaze kugaragaza ko zishimishijwe n'igikorwa cyakozwe.

Ingingo ya 12 : Inshingano z'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Mu rwego rw'aya mabwiriza, uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe afite inshingano zikurikira :

Article 11: Performance security

The system installer shall provide to the owner commissioning wastewater treatment system installation services a performance security equivalent to 10% of the total cost of the system installation before he starts the work. The performance bond will cover any cost related to remedies that remained unattended by the installer. At the final reception if parties are satisfied, the performance security is returned to the installer.

Article 12: Duties of wastewater treatment system installer

Under this regulation, the installer of decentralized wastewater treatment systems has the following responsibilities:

Article 11 : Garantie de bonne exécution

L'installateur du système doit fournir au propriétaire des services d'installation du système de traitement des eaux usées une garantie de bonne exécution, équivalente à 10% du coût total de l'installation du système avant de commencer le travail. La garantie de bonne exécution couvrira tout coût lié aux recours qui n'ont pas été fait par l'installateur. Lors de la réception finale, si les parties sont satisfaites, la gaurantie de bonne exécution est remise à l'installateur.

Article 12 : Obligations de l'installateur de système de traitement des eaux usées

Dans le cadre du présent règlement, l'installateur des systèmes de gestion décentralisée des eaux usées, a des obligations suivantes :

- | | | |
|--|---|---|
| <p>a. Gutanga amabwiriza arambuye arebana no kubaka ibikorwaremezo kimwe n' Igitabo kigaragaza imikoreshereze no gufata neza ibikorwaremezo n'amakuru ya ngombwa ku bwoko bw'ibikorwaremezo byubatse hamwe n'amabwiriza agenga imikoreshereze yabyo;</p> <p>b. Kumenya niba ibikorwaremezo byubatse neza ku buryo ingaruka zikomoka ku rusaku rwa moteri cyangwa amapompe zigabanuka mu buryo bushoboka;</p> <p>c. Guha nyirigikorwa serivisi za tekinike mu gihe cy'amezi atatu (3) byibura mu rwego rwo gutangiza ibikorwaremezo;</p> <p>d. Kwigisha abakozi ba nyiribikorwaremezo ibyerekeranye n'imikoreshereze yabyo no kubifata neza kimwe n'uburyo bwo guhuza ibikoresho kugira ngo ibyo bikorwaremezo bibashe gukora neza nyuma y'iyubakwa ryabyo;</p> <p>e. Kwitabira gusubiza mu buryo imikorere y'ibikorwaremezo igihe bigaragaje ibibazo;</p> <p>f. Kwirinda ingaruka izo ari zo zose zaterwa no kubura kw'amashanyarazi iyo ibyo bikorwaremezo biyakoresha.</p> | <p>a. To provide detailed installation instructions and an "Operation and Maintenance Manual" with all necessary information on the type of system installed together with all operating instructions of that particular system;</p> <p>b. To ensure that the system is well installed to minimize the impact of any noise from an integral motor or pump;</p> <p>c. To provide the services of owner's technician for a minimum period of three (3) months to perform initial start-up of the system;</p> <p>d. To instruct the owner's operating personnel in the operation and maintenance of the system and to adjust the equipment for satisfactory operation after installation;</p> <p>e. To attend to any request for a redress of the system failure;</p> <p>f. To avoid any effect of the system failure where the wastewater treatment system requires electrical power.</p> | <p>a. Donner des instructions détaillées d'installation et un manuel d'utilisation et d'entretien contenant toutes les informations nécessaires sur le type du système installé ainsi que toutes les instructions opérationnelles de ce système particulier ;</p> <p>b. S'assurer que le système est bien installé afin de minimiser l'impact de tout bruit provenant d'un moteur ou d'une pompe ;</p> <p>c. Fournir des services techniques au propriétaire pendant une période minimale de trois (3) mois en vue d'assurer le démarrage du système ;</p> <p>d. Fournir, au personnel opérationnel du propriétaire, des instructions relatives au fonctionnement et au maintenance du système et effectuer un réglage d'équipement en vue du fonctionnement optimistique ;</p> <p>e. Répondre à toute demande de redressement d'une panne du système ;</p> <p>f. Eviter tout effet lié à la panne du système au cas où la gestion du système de traitement des eaux usées exigerait de l'énergie électrique.</p> |
|--|---|---|

Ingingo ya 13 : Uburyozwe bw'uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Uwubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe aryozwa ibyangiritse bitewe n'imyubakire mibi y'ibyo bikorwaremezo mu gihe cy'ubwishingire.

Ingingo ya 14 : Kwakira by'agateganyo ibikorwaremezo byubatswe

Iyo imirimo yo kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe irangiye, umwubatsi agomba kumenyesha umukozi ubikoresha cyangwa nyirabyo itariki yo kubyakiraho by'agateganyo kandi agomba kubikorera igerageza mbere y'uko byakirwa by'agateganyo mu maso y' umukozi ubikoresha cyangwa nyirabyo. Kwakira ibyo bikorwaremezo by'agateganyo bikorerwa raporo igaragaza imirimo yose isigaye gukorwa n'igihe izakorerwa.

Umwubatsi:

1. Agomba kwizeza nyir' igikorwa ko ibyo bikorwaremezo bizakora neza mu gihe cy'umwaka nibura;
2. Agomba gutanga no kumanika ibishushanyo by'ibikorwaremezo aho bizashyirwa;

Article 13: Liability of wastewater treatment system installer

The installer of wastewater treatment systems shall be liable for the system failure that may be caused by poor installation during the period of guarantee.

Article 14: Provisional reception of installation works

Upon completion of installation works, the installer must notify the operator or owner, the date at which the system is ready for provisional reception and must perform pre-reception tests in the presence of the operator or owner. The provisional reception will be documented as a report outlining any default that needs to be redressed and relevant timeframe.

The installer:

1. Must give a minimum period of one year guarantee to the owner;
2. Shall provide and post up the drawings of the system on the location site;

Article 13 : Responsabilité de l'installateur de système de traitement des eaux usées

L'installateur de systèmes de traitement des eaux usées est responsable de la panne du système qui est due à une mauvaise installation durant la période de garantie.

Article 14 : Reception provisoire des travaux d'installation

A la fin des travaux d'installation, l'installateur doit notifier à l'opérateur ou au propriétaire la date à laquelle le système sera prêt pour la réception provisoire et doit procéder aux tests d'avant réception en présence de l'opérateur ou du propriétaire. La réception provisoire est documentée comme étant un rapport décrivant tous les défauts qui devant être corrigés ainsi que le temps nécessaire pour le faire.

L'installateur :

1. Doit donner une période minimale de garantie d'une année ;
2. Doit donner et afficher des croquis du système à l'emplacement du site ;

3. Agomba guha nyir'ibikorwa igitabo gikubiyemo uburyo bukurikizwa mu mikoreshereze yabyo, igitabo kigaragaza uburyo bigomba gufatwa neza, ibikoresho biri mu bubiko mu gihe cyo gutangira kimwe n'ibikoresho byifashishwa mu kubifata neza.

Ingingo ya 15 : Inshingano za nyir'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe cyangwa umuhagarariye

Iyo imirimo yo kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe irangiye mbere y'uko bitangira gukoreshwa, nyirabyo cyangwa umuhagarariye agomba kugenzura niba :

1. Mbere yo kwakira ibikorwaremezo burundu, ari nta mbogamizi abona ku byerekeranye n'imyubakire cyangwa imikorere yabyo ;
2. Iyo atanyuzwe, asaba umwubatsi mu nyandiko gukosora amakosa akirimo cyangwa imikorere mibi y'ibikorwaremezo mu gihe cyose ibyo bikorwaremezo bikiri mu igenzura.

3. Shall also provide the owner with the procedural manual, maintenance manual, initial stocks of consumable and maintenance spares.

Article 15: Duties of the owner of wastewater treatment system or his representative

Upon completion of installation of the system and before its operation, the owner of the system or his representative shall make sure that:

1. Before the final reception, he or she is satisfied about the installation and operation of the system;
2. If not satisfied, he/she shall request the installer in writing to address any error or failure of the system during the period of guarantee.

3. Doit également donner au propriétaire le manuel de procédures, manuel de maintenance, stock initial des consommables ainsi que les pièces de rechange.

Article 15 : Devoirs du propriétaire du système de traitement des eaux usées ou de son représentant

A la fin de l'installation du système et avant son démarrage, le propriétaire du système de traitement des eaux usées ou son représentant doit s'assurer que :

1. Avant la réception finale, il est satisfait de l'installation et du fonctionnement du système ;
2. En cas de non satisfaction, il doit notifier par écrit l'installateur afin de corriger toutes les erreurs ou les pannes du système pendant la période de garantie.

Ingingo ya 16: Kwakira ibikorwaremezo burundu

Nyuma y'igihe cyatanzwe ngo ibikorwaremezo bigenzurwe, umwubatsi agomba kumenyesha nyirabyo itariki icyo gikorwa kizakirirwaho burundu. Imbogamizi zose zigomba gushyirwa ahagaragara kandi impande zombi zikemeranywa igihe amakosa azaba yakosorewe.

Mu gihe cyo kwakira ibikorwaremezo burundu, umwubatsi agomba gutanga ibisubizo by'ibizami byakozwe na laboratwari ku mazi asohoka mu bikorwaremezo nk'ikimenyetso kigaragaza imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe. Ibigomba gupimwa bisobanuye mu ingingo ya 24 y'aya mabwiriza.

Iyo impande zombi zanyuzwe, ingwate yo kwishingira kurangiza neza akazi isubizwa umwubatsi kandi agakurirwaho uburyozwe bwose.

Ingingo ya 17 : Uburyozwe bwa nyir' ibikorwaremezo cyangwa umuhagarariye

Mu gihe ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bikoreshewa na nyirabyo no mu gihe cy'igeragezwa, nyirabyo ariyozwa ibyangiritse byose kuri byo mu gihe byakomotse ku mikoreshereze mibi cyangwa kutabifata neza kandi ntiyemerewe kubisanisha atabyemerewe n'uwabyubatswe.

Article 16: Final reception

At the end of the period of guarantee, the installer shall notify the owner the date for the final reception. The final reception shall be subject to a satisfactory functioning of the system. Any reserve shall be highlighted and both parties shall agree on timeframe for remedy.

At the final reception, the installer shall provide the results of laboratory analyses of effluent as proof of the performance of the treatment system. The parameters to be measured are stipulated in article 24 of this regulation.

If the two parties are satisfied, the performance security is returned to the installer and the latter is discharged from any responsibility.

Article 17: Liability of system owner or his representative

In case the wastewater treatment system is operated by the owner even during the period of guarantee, the owner of the system shall be liable for the system failure that may be caused by poor operation and maintenance and shall not be allowed to do any repair without the consent of the installer of the system.

Article 16 : Réception finale

A la fin de la période de garantie, l'installateur doit notifier au propriétaire de la date de réception finale. Cette réception est sujette au bon fonctionnement du système. Toute réserve doit être mise en évidence et les deux parties doivent se convenir sur le temps de correction du défaut.

Au cours de la réception finale, l'installateur doit donner des résultats des analyses du laboratoire de l'effluent pour prouver la performance du système de traitement. Les paramètres à examiner sont stipulés dans l'article 24 du présent règlement.

Si les deux parties sont satisfaites, la garantie de bonne exécution est restituée à l'installateur et celui-ci est déchargé de toute responsabilité.

Article 17 : Responsabilité du propriétaire de système ou de son représentant

Dans le cas où le fonctionnement du système de traitement des eaux usées serait géré par son propriétaire même pendant la période de garantie, celui-ci est responsable d'une panne du système résultant d'un mauvais usage et de manque d'entretien et n'est autorisé à effectuer aucune réparation sans le consentement de l'installateur du système.

Ingingo ya 18: Igipimo imyanda isohokeraho

Ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba gukora ku buryo nta kidendezi cy'amazi mabi kigaragara ku butaka kandi aho amazi yatunganyijwe yerekezwa hagomba kuba hatunganye kandi hafite umutekano.

Ingingo ya 19: Ibisabwa mu rwego rwo gufata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Gukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba kujyana no kubifata neza uko bikwiye kandi buri gihe.

Gufata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe :

1. Bikorwa nk'uko byasabwe n'umwubatsi wabyo ;
2. Bikorwa n'ukoresha ibikorwaremezo ubijijukiwe.

Umwubatsi yizeza nyirabyo ko azajya abisana mu gihe cy'imyaka ibiri (2) byibura. Muri icyo gihe umwubatsi agomba kubyitaho ku buryo buhoraho.

Article 18: Discharge level

Wastewater treatment systems shall be operated in such a way that no discharge pool is on the surface and the discharge point for the final treated effluent shall be convenient and safe.

Article 19: Requirements for wastewater treatment system maintenance

Any operation of wastewater treatment system shall be subject to adequate and regular maintenance.

The maintenance of wastewater treatment system shall:

1. Be performed as indicated by the installer;
2. Be performed by a qualified operator.

The installer guarantees to the owner an after sale service of at least two (2) years during which the systems installer shall perform regular maintenance of the system.

Article 18 : Niveau de décharge

Les systèmes de traitement des eaux usées doivent opérer d'une manière qu'aucune flaque de décharge ne reste sur la surface et le point de décharge de l'effluent traité doit être convenable et hors de danger.

Article 19 : Conditions d'entretien du système de traitement des eaux usées

Tout fonctionnement du système de traitement des eaux usées doit être assujéti à un entretien approprié et régulier.

L'entretien du système de traitement des eaux usées doit :

1. Etre effectué comme indiqué par l'installateur ;
2. Etre effectué par un opérateur qualifié.

L'installateur garantit au propriétaire un service après vente d'au moins deux (2) ans au cours desquels il doit s'engager à effectuer régulièrement l'entretien du système.

Ingingo ya 20: Inshingano z'ukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ukoresha ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe afite inshingano zikurikira :

- a. Gukora ibishoboka byose ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigakora neza akanaha abakozi amahugurwa ajyanye n'imikorere ya buri munsu n'uburyo bwo kubifata neza ;
- b. Kugenzura buri gihe aho bafatira indobanywa kimwe n'ibipimo by'ubwiza bw'amazi asohoka mu gikorwaremezo ;
- c. Kuzibura ibikorwaremezo buri gihe nk'uko bisabwa n'umwubatsi no kugenzura ko umwanda ubivamo ujyanwa ahandi mu buryo budahumanya ;
- d. Gukurikiza imigenzereze myiza isanzwe ikoresheya mu by'ubwubatsi mu myubakire yabyo, mu kubifata neza no kubikoresha kugira ngo bibashe gukora neza kandi mu mutekano ;
- e. Kwitondera imikoreshereze y'amamashini cyane mu gihe igikorwaremezo birimo byubakwa na nyuma yaho mu rwego rwo kukirinda kwangirika ;

Article 20: Duty of operator of wastewater treatment system

The operator of wastewater treatment shall have the following duties:

- a. To optimise the performance of wastewater treatment system and to provide adequate training to employees in both routine operations and maintenance procedures;
- b. To regularly monitor the sampling points and effluent quality;
- c. To regularly dislodge the system as instructed by the installer and ensure safe disposal of sludge;
- d. To follow engineering construction, maintenance and operational best practices to ensure consistent, effective and safe performance of the system;
- e. To extremely care about the operation of machinery during or after installation to prevent damage to the system;

Article 20: Obligations d'un opérateur du système de traitement des eaux usées

L'opérateur du système de traitement des eaux usées a des obligations suivantes :

- a. Assurer un fonctionnement optimal du système de traitement des eaux usées en offrant une formation adéquate aux employés dans les opérations de routine et les procédures d'entretien ;
- b. Assurer un contrôle régulier des points d'échantillonnage et de qualité de l'effluent ;
- c. Assurer un égouttage régulier du système comme indiqué par l'installateur et une élimination sécurisée de la boue ;
- d. Se conformer aux meilleures pratiques d'ingénierie, construction, maintenance et de fonctionnement en vue d'assurer un fonctionnement cohérent, efficace et sûr du système ;
- e. Prêter une attention particulière lors de la manipulation des machines pendant ou après leurs installations en vue de prévenir l'endommagement du système ;

- f. Gufata ingamba zose zishoboka mu rwego rwo kwirinda ko habaho imikorere mibi iyo ari yo yose yaba ishingiyeye kuri mekanike, amashanyarazi cyangwa imikorere isanzwe yabyo kandi hagafatwa ingamba zo kwirinda ko amazi yakoreshejwe asendera ;
- g. Kugira igitabo gikubiyemo amabwiriza ajyanye n'imikoreshereze yabyo n'uburyo bwo kubifata neza.

Ingingo ya 21 : Igitabo gikubiyemo uburyo bwo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo

Buri bikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba kugira igitabo gitangwa n'umwubatsi gisobanura imikoreshereze n'uburyo bwo gufata neza ibyo bikorwaremezo kandi icyo gitabo kigomba kwifashishwa, gusubirwamo no gukosorwa ku buryo buhoraho.

Ingingo ya 22 : Ibikubiye mu gitabo cyo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo

Ibitabo byo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo bigomba kuba bikubiyemo bimwe muri ibi bikurikira :

1. Amazina, numero za telefoni, numero z'uruhushya rw'uwatekereje akanashyira mu nyandiko ibikorwaremezo cyangwa umwubatsi n'aho abarizwa ;

- f. To take all reasonable measures to prevent any mechanical, electrical or operational failures and malfunctions and to prevent wastewater overflow from the system;
- g. To have a manual of operation and maintenance.

Article 21: Operation and maintenance manual

All wastewater treatment systems shall have an operation and maintenance manual provided by the installer and this manual must be consulted, reviewed and revised regularly.

Article 22: Content of operation and maintenance manual

Operation and Maintenance manual shall include but not limited to the following:

1. Name, address, telephone number and the license number of the system designer and/or installer;

- f. Prendre toutes mesures raisonnables pour la prévention de toute panne mécanique, électrique ou opérationnelle, disfonctionnements et débordements des eaux usées ;
- g. Disposer d'un manuel d'opération et d'entretien.

Article 21 : Manuel d'opération et d'entretien

Tous les systèmes de traitement des eaux usées doivent avoir un manuel d'opération et d'entretien fourni par l'installateur et ce manuel doit être consulté, revu et révisé d'une façon régulière.

Article 22 : Contenu de manuel d'opération et d'entretien

Le manuel d'opération et d'entretien doit contenir sans pour autant se limiter à ce qui suit:

1. Nom, adresse, numéro de téléphone ainsi que le numéro de licence du concepteur et/ou de l'installateur du système ;

- | | | |
|--|--|---|
| <p>2. Igishushanyo cy'imiterere y'aho amazi yakoreshejwe anyura kimwe n'ibisabwa ngo ibyo bikorwaremezo bikore neza ;</p> <p>3. Inshuro ibikorwaremezo bigomba kuziburirwa n'igihe cyo kugenzura amazi abisohokamo ;</p> <p>4. Urutonde rw'imiti ishobora kubangamira imikorere y'ibikorwaremezo iramutse ikoreshejwe ;</p> <p>5. Ingamba zo kwirinda no gukoresha ibikorwaremezo, amabwiriza n'uburyo bw'imikoreshereze mu bihe bisanzwe no mu bihe bidasanze igihe ubuzima rusange n'ibidukikije byugarijwe ;</p> <p>6. Inama ku bijyanye n'ubuzima n'umutekano.</p> | <p>2. Design flow chart and performance requirements for the system;</p> <p>3. The desludging frequency and the monitoring schedule of effluent discharge;</p> <p>4. A list of substances that could impair performance if introduced into the system;</p> <p>5. Preventative and operational strategies, rules and procedures for both normal operation and emergency situations when public health and the environment are at risk;</p> <p>6. Health and Safety advices.</p> | <p>2. Schéma d'écoulement et les conditions de fonctionnement du système ;</p> <p>3. Fréquence de nettoyage et calendrier de déchargement d'effluent ;</p> <p>4. Liste de substances susceptibles de porter atteinte au fonctionnement du système une fois introduite dans celui-ci ;</p> <p>5. Stratégies de prévention et opération, règles et procédures d'opération normale et des situations d'urgence en cas de danger à la santé publique et à l'environnement ;</p> <p>6. Des conseils d'ordre de santé et de sécurité.</p> |
|--|--|---|

Ingingo ya 23 : Ibisabwa mu rwego rwo kuzibura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe bigomba kuziburwa ku buryo buhoraho kugira ngo bikomeze gukora mu buryo bushimishije kandi bitange amazi meza.

Umuntu wese ushaka kuzibura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba kwita kuri ibi bi bikurikira:

- a. Inama zatanze n'uwabikoze cyangwa uwabyubatswe ;

Article 23: Requirements to de-sludge a wastewater treatment system

Periodical removal of sludge from inside the treatment system is required to ensure that the system continues to operate satisfactorily and to produce quality effluent.

Any person wishing to desludge a wastewater treatment system shall always comply with:

- a. Manufacturer's or installer's recommendations;

Article 23 : Conditions de nettoyage d'un système de traitement des eaux usées

Le nettoyage périodique, de l'intérieur du système de traitement doit être effectué pour s'assurer que le système continu à fonctionner d'une façon satisfaisante et à produire un effluent de qualité.

Toute personne désirant nettoyer un système de traitement des eaux usées doit toujours se conformer à ce qui suit :

- a. Les recommandations du fabricant ou de l'installateur ;

- b. Ibisabwa n'Urwego Ngenzuramikorere;
- c. Imigenzereze myiza mu rwego rw'ubuzima n'umutekano;
- d. Imigenzereze ikwiriye mu bijyanye no kuyora imyanda no kuyijyana ahandi.

Ingingo ya 24 : Kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe

Umuntu ubifitiye uruhushya, ukoresha kandi agafata neza ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora gahunda yo kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo mu buryo bukurikira :

1. Gufata amazi y'indobanywa rimwe buri mezi atandatu (6) no gupima ibi bukurikira:
 - a. Ogisijeni y'ibinyabuzima ikenewe ;
 - b. Ogisijeni y'Ubutabire ikenewe ;
 - c. Ingano y'ibintu byose bifatika biri mu mazi ;
 - d. udukoko twangiza ubuzima ;
 - e. gazi iri mu mazi ;
 - f. Ingano y'azote muri rusange kimwe n'ibintu byo mu bwoko bw'ibyuma biremereye.

- b. Regulatory Authority requirements;
- c. Health and Safety practices;
- d. Proper sludge collection and disposal practices.

Article 24: Monitoring of wastewater treatment system performance

The licensee, operating and maintaining wastewater treatment system shall undertake a performance monitoring program as follows:

1. To collect representative samples once every six months (6) and measure the following effluent parameters:
 - a. Biological Oxygen Demand;
 - b. Chemical Oxygen Demand;
 - c. Total Suspended Solids,
 - d. E. coli bacteria;
 - e. Ammonia;
 - f. Total Nitrogen and heavy metals

- b. Les conditions de l'Autorité de Régulation ;
- c. Les pratiques de santé et de sécurité ;
- d. Les pratiques appropriées de collecte et d'évacuation de la boue.

Article 24 : Contrôle de la performance du système de traitement des eaux usées

Le titulaire de licence, opérant et menant l'entretien d'un système de traitement des eaux usées doit avoir un programme de contrôle de performance comme suit:

1. Collecter les échantillons représentatifs une fois tous les six (6) mois et mesurer les paramètres d'effluent ci-après :
 - a. La Demande d'Oxygène Biologique ;
 - b. La Demande d'Oxygène Chimique ;
 - c. La Quantité des Substances Solides en Suspension,
 - d. E. coli de bactéries ;
 - e. Amoniac ;
 - f. Le contenu total de l'azote et des métaux lourds

Inyandiko z'ingenzi zifashishishwa ni ibipimo ku bijyanye no kuyobora amazi ahandi akomoka mu ngo no mu nganda byashyizweho mu rwego rw'igihugu.

2. Amazi y'indobanywa yose agomba gufatwa n'umusesenguzi ufite ubumenyi bwo kuyapima cyangwa uwo yahaye amabwiriza ;
3. Amazi y'indobanywa agomba kubikwa kandi agapimwa na laboratwari ibifitiye ubushobozi ;
4. Kopi y'ibisubizo bya laboratwari ishyikirizwa Urwego Ngezuramikorere.

Ingingo ya 25 : Ugushidikanya ku bisubizo byavuye muri laboratwari

Igihe cyose habayeho gushidikanya ku bisubizo by'amazi byavuye muri laboratwari byatanze na nyir'igikorwaremezo, Urwego Ngenzuramikorere cyangwa undi muntu wese ruhaye ububasha ngo akurikirane isohoka ry'amazi yakoreshejwe yatunganyijwe, ashobora gusaba ko hafatwa andi mazi y'indobanywa agapimwa. Amafaranga ajyanye n'ibyo bizami yishyurwa na nyir'ibikorwaremezo.

Key reference documents are existing national standards on domestic and industrial effluent disposal.

2. All samples must be obtained by or under the instruction of a qualified analyst;
3. Samples must be preserved and analyzed by a recognized laboratory;
4. The copy of the laboratory test results must be submitted to the Regulatory Authority.

Article 25: Doubt on laboratory result

In case of any doubt on the laboratory results provided by the owner, the Regulatory Authority or any person recommended by it to track the systems discharge may request further samples for analysis. The cost for the test will be under the owners' charges.

Les documents essentiels de référence sont les normes nationales sur l'évacuation domestique et industrielle des effluents.

2. Tous les échantillons doivent être obtenus par ou sous l'instruction d'un analyste qualifié ;
3. Les échantillons doivent être conservés et analysés par un laboratoire officiellement reconnu ;
4. La copie des résultats des tests de laboratoire doit être remise à l'Autorité de Régulation.

Article 25 : Doute sur les résultats de laboratoire

En cas de toute doute sur la véracité des résultats de laboratoire fournis par le propriétaire, l'Autorité de Régulation ou toute autre personne qu'elle recommande pour contrôler les déchargements des systèmes, peut requérir d'autres échantillons pour être analysés. Les frais inhérents au test doivent être supportés par le propriétaire.

Ingingo ya 26 : Ibibujiwe mu guhitamo imyanda isuzumwa

Nta muntu wemerewe kumena, kwangiza, gusenya, guhindura ishusho cyangwa imiterere y'igice kimwe cy'ibikorwaremezo cyangwa ibikoresho byashyizweho ku buryo buhoraho cyangwa bw'agateganyo hagamijwe gupima, gufata amazi y'indobanywa cyangwa gusuzuma imyanda igisohokamo.

UMUTWE WA 3 : IBIJYANYE N'ITANGWA RY'MPUSHYA N'IBISABWA MU GUTANGA URUHUSHYA RWO KUBAKA NO GUKORESHA IBIKORWAREMEZO BITUNGANYA AMAZI YAKORESHEJWE

Ingingo ya 27 : Gutanga servisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe

Nta muntu wemerewe gutanga servisi zijyana no kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe atabifitiye uruhushya rwemewe rutangwa n'Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 28: Ibisabwa byerekeye uruhushya rwo kubaka ibikorwaremezo byegerejwe abaturage bitunganya amazi yakoreshejwe

Umuntu wese wifuza gukora imirimo ijyanye no kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi

Article 26: Prohibition on sampling

No person shall break, damage, destroy, deface or tamper or cause or permit the breaking, damaging, destroying, defacing or tampering with any part of a wastewater works or any permanent or temporary device installed in a wastewater work for the purpose of measuring, sampling and testing of sewage.

CHAPTER 3: LICENSING REGIME AND LICENSE REQUIREMENTS FOR INSTALLATION AND OPERATION OF A WASTEWATER TREATMENT SYSTEM

Article 27: Provision of wastewater treatment service

No person shall provide services related to installation of wastewater treatment systems without a valid license issued by the Regulatory Authority.

Article 28: License requirements for installation of decentralized wastewater treatment systems

Any person who intends to carry out any activity related to installation of wastewater treatment

Article 26 : Interdiction sur l'échantillonnage

Aucune personne n'est autorisée de casser, endommager, détruire, dégrader, altérer, causer ou permettre la cassure, l'endommagement, la destruction, la dégradation ou l'altération d'une quelconque partie des travaux des eaux usées ou d'un appareil temporaire ou permanent installé sur des travaux des eaux usées aux fins de mesurer, échantillonner et tester ces dernières.

CHAPITRE 3 : REGIME DE LICENCE ET CONDITIONS D'OCTROI DE LICENCE POUR INSTALLATION ET FONCTIONNEMENT D'UN SYSTEME DE TRAITEMENT DES EAUX USEES

Article 27 : Fourniture de traitement des eaux usées

Aucune personne n'est autorisée de fournir des services relatifs à l'installation des systèmes de traitement des eaux usées sans licence valide délivrée par l'Autorité de Régulation.

Article 28 : Conditions de licence d'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées

Toute personne ayant l'intention de mener toute activité relative à l'installation de système de traitement des eaux usées doit faire une demande de licence en

yakoreshejwe ashidikiriza Urwego
Ngenzuramikorere inyandiko zikurikira :

1. Ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Umuyobozi Mukuru wa RURA ;
2. Amafishi y'ubusabe yujijwe neza;
3. Icyangombwa cy'ubucuruzi cya sosiyete cyangwa Koperative;
4. Amazina y'abakozi bakuru b'umwubatsi n'ubumenyi babifitemo;
5. Ubwoko bwa serivisi azajya atanga;
6. Gahunda y'ibikorwa yo mu gihe cy'imyaka itanu (5);
7. Imiterere mu rwego rwa tekiniki kimwe n'igishushanyo cy'imikorere y'igikorwaremezo kigaragaza uburyo amazi azajya atemba;
8. Igitabo gikubiyemo amahugurwa agenewe abakoresha igikorwaremezo;
9. Politiki y'ubuzima n'umutekano.

Ingingo ya 29: Isuzuma ry'ubusabe bw'uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rukora isuzuma ry'ibanze ry'ubusabe bw'uruhushya kugira ngo rurebe niba ifishi y'ubusabe yujijwe neza kandi niba inyandiko zose zigomba kubuherekeza zaratanze nk'uko biteganywa.

system shall apply for the license by submitting to the Regulatory Authority the following documents:

1. Application letter addressed to the Director General of RURA;
2. Dully filled application forms;
3. Company or Cooperative Registration Certificate;
4. Names and qualifications of the senior staff of the installer;
5. Types of service to be provided;
6. Business plan for five (5) years;
7. Technical description and flow chart of the system operation;
8. Training manual for system operators;
9. Health and Safety policy.

Article 29: Assesment of license application

The Regulatory Authority shall conduct a preliminary assessment of the license application to determine whether the application form was properly completed and appropriate enclosures provided as required.

soumettant à l'Autorité de Régulation les documents ci-après:

1. Une lettre de demande adressée au Directeur Général de RURA ;
2. Les formulaires de demande dûment remplis ;
3. Certificat d'enregistrement d'une société commerciale ou coopérative ;
4. Noms et qualifications du personnel principal pour faire l'installation ;
5. Types de services à fournir ;
6. Plan d'action d'une période de cinq (5) ans ;
7. Description technique et croquis d'écoulement du fonctionnement du système ;
8. Manuel de formation des operateurs du système ;
9. Politique de santé et de sécurité.

Article 29: Examen de la demande de licence

L'Autorité de Régulation mène un examen préliminaire de la demande de licence pour déterminer si le formulaire de demande est convenablement rempli et si les documents devant être annexés sont attachés comme exigé.

Nyuma yo gukora isuzuma ry'ibanze, Urwego Ngenzuramikorere rukora amasuzuma ajyanye n'ibya tekini n'iby'imari y'ubwo busabe kugira ngo harebwe niba usaba afite ubushobozi bwo gutanga serivise arimo asabira uruhusa.

Ubusabe bw'uruhushya butuzuye butakaza agaciro nyuma y'iminsi cumi n'itanu (15) usaba amenyeshajwe mu nyandiko n'Urwego Ngenzuramikorere ko agomba kuzuza inyandiko zibura.

Ingingo ya 30: Icyemezo ku busabe bw'uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rugomba gufata icyemezo ku busabe bwuzuye mu minsi mirongo itatu (30) y'akazi ibarwa uherye ku itariki rwabwakiyeho. Nyuma yo kubusuzuma, Urwego Ngenzuramikorere rugomba gutanga cyangwa kwimana uruhushya.

Ingingo ya 31: Itangwa ry'uruhushya

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rusanze rukwiye gutanga uruhushya, hakurikijwe aya mabwiriza, rurutanga ari uko uwarusabye amaze kwishyura amafaranga asabwa. Usaba uruhushya asabwa kujya kurufata mu gihe kitarenze iminsi mirongo itatu (30) ibarwa uherye ku umunsi yamenyesherejweho ko

After the preliminary assessment, the Regulatory Authority shall conduct technical and financial evaluations of the application in order to determine the technical and financial capacity of the applicant to provide the services.

An incomplete license application shall lose its validity within fifteen (15) days following the official notification from the Regulatory Authority to the applicant requesting to submit the missing documents.

Article 30: Decision on license application

The Regulatory Authority shall declare its decision not later than thirty (30) working days from the receipt of a complete application. After the evaluation process of the license application, the Regulatory Authority shall either grant or refuse the license to the applicant.

Article 31: Issuance of the license

In the event that the Regulatory Authority determines to grant the license, it shall, subject to these Regulations, proceed to issue the same upon the payment of the license fee. The applicant shall collect the license within a period not more than thirty (30) days following the notification of

Au terme de l'examen préliminaire, l'Autorité de Régulation mène des évaluations techniques et financières de la demande en vue de déterminer la capacité technique et financière du demandeur ayant l'intention de fournir les services.

Une demande de licence incomplète perd sa validité endéans quinze jours (15) suivant la notification officielle par l'Autorité de Régulation au demandeur lui demandant de fournir les documents qui font défaut.

Article 30 : Décision sur la demande de licence

L'Autorité de Régulation doit prendre sa décision endéans trente (30) jours ouvrables suivant la réception de la demande complète. A la fin du processus d'examen de la demande de licence, l'Autorité de Régulation doit accorder ou refuser la licence au demandeur.

Article 31 : Octroi de la licence

Si l'Autorité de Régulation décide d'octroyer la licence, elle doit, conformément à ce règlement, accorder la licence après réception des frais de licence. Le demandeur doit retirer sa licence endéans une période ne dépassant pas trente (30) jours suivant la notification de l'octroi de licence ; passé ce délai, la licence est annulée.

yaruhawe; iyo icyo gihe kirenze, urwo ruhushya rutakaza agaciro.

Ingingo ya 32 : Impamvu zo kudatanga uruhushya

Iyo Urwego Ngenzuramikorere rufashe icyemezo cyo kudatanga uruhushya, rubimenyesha uwarusabye mu nyandiko rukamusobanurira impamvu ruhushya rutatanze. Izo mpamvu zikubiyemo ariko zitarangirira kuri izi zikurikira :

- a. kuba ubusabe butujuje ibisabwa by'ibanze mu rwego rwa tekini n'urwego imali ;
- b. kuba usaba yaratanze amakuru atari yo cyangwa ashobora kuyobya mu gihe yatanga ubusabe bwe;
- c. kuba usaba uruhushya asanzwe azwiho kutubahiriza amabwiriza cyangwa imirongo ngenderwaho y'Urwego Ngenzuramikorere;
- d. kuba harigeze kuba imikorere mibi ku bikorwa remezo bitunganya amazi yakoreshejwe byubatswe n'usaba uruhushya.

issuance of license; after that time, the license will be canceled.

Article 32: Reasons to reject the license application

In the event that the Regulatory Authority determines not to grant the license, it shall immediately notify the applicant in writing stating the reasons for such refusal, which reasons may include but not limited to:

- a. the fact that the application failed to meet the technical and financial requirements;
- b. presentation of any false or misleading information in the license application;
- c. previous applicant's records of disobeying orders and directives from the Regulatory Authority;
- d. any previous record of poor performance of installed wastewater treatment plants by the applicant.

Article 32 : Motifs de rejet de la demande de licence

Si l'Autorité de Régulation décide de ne pas accorder la licence, elle en fait immédiatement la notification au demandeur par écrit tout en fournissant les motifs d'un tel refus ; lesquels motifs peuvent inclure entre autre ce qui suit :

- a. le fait que la demande ne correspond pas aux exigences techniques et financières ;
- b. présentation d'informations fausses ou trompeuses, lors de la demande ;
- c. cas antérieurs de désobéissance aux ordres ou aux directives de l'Autorité de Régulation de la part du demandeur ;
- d. tout antécédent de mauvais fonctionnement des stations de traitement des eaux usées installées par le demandeur.

Ingingo ya 33 : Inshingano z’uhawe uruhushya

Abahawe impushya bose zo kubaka ibikorwaremezo byo gutunganya amazi yakoreshejwe bagomba kuba bujuje ibi bikurikira:

- a. Kugira abakozi n’ibikoresho bikenewe kugira ngo babashe gutanga izo serivisi mu buryo bunozze ;
- b. Gukora mu buryo bukurikije amategeko n’amabwiriza ariho agenga serivisi zikenewe gutangwa ;
- c. Gukurikiza amabwiriza rusange atangwa n’Urwego Ngenzuramikorere ;
- d. Kugira ububiko bw’inyandiko za serivisi zitangwa ku ifishi yashyizweho n’Urwego Ngenzuramikorere no kurukorera raporo ya buri mwaka uhareye igihe uruhushya rwatangiweho ;
- e. Kwishyura abafatabuguzi ibyo bishyuzwa ibyo ari byo byose bikomoka ku makosa yakozwe cyangwa ku mikorere mibi y’uwahawe uruhushya ;
- f. Kwishyura imisanzu kimwe n’amafaranga y’igenzuramikorere nk’uko biteganywa n’amategeko n’amabwiriza ;

Article 33: Responsibilities of the licensee

All licensees for installation of wastewater treatment systems shall:

- a. Provide necessary staff, material and equipment for effective service delivery;
- b. Operate in accordance with existing laws and regulations related to the services to be provided;
- c. Comply with general directives issued by the Regulatory Authority;
- d. Keep a record of its services in a form specified by the Regulatory Authority and submit the report to the Regulatory Authority every year from the commencement of the year in which the license has been issued;
- e. Indemnify consumers against any claims in any proceedings arising from any breach or failing on the part of the licensee;
- f. Pay levies and Regulatory fees as determined by laws and regulations;

Article 33: Responsabilités du titulaire de licence

Tous les titulaires de licences d’installation de systèmes de traitement des eaux usées doivent:

- a. Avoir le personnel, le matériel et l’équipement nécessaires pour la prestation efficace des services ;
- b. Opérer conformément aux lois et règlements en vigueur liés aux services à fournir ;
- c. Se conformer aux directives générales émises par l’Autorité de Régulation ;
- d. Tenir des archives de ses services dans la forme spécifiée par l’Autorité de Régulation et lui soumettre le rapport annuel à commencer par l’année d’octroi de la licence ;
- e. Indemniser les consommateurs pour toutes les réclamations de quelque manière que ce soit découlant de toutes sortes de violation ou de manquement du titulaire de licence ;
- f. Payer les charges et les frais de régulation déterminés par les lois et les règlements ;

g. Gukurikiza ibindi bisabwa n'urwego Ngenzuramikore igihe rusanga ari ngombwa kugira ngo hatangwe servisi inoze.

g. Comply with any other condition that the Regulatory Authority shall consider relevant for proper service delivery.

g. Se conformer à toutes autres conditions que l'Autorité de Régulation considère appropriées pour assurer une prestation efficace de service.

Ingingo ya 34: Igihe uruhushya rumara

Uruhushya rwo kubaka ibikorwaremezo bihurijwe hamwe bitunganya amazi yakoreshejwe rugira agaciro k'imyaka itanu (5) gashobora kongerwa; icyakora ako gaciro kongerwa ari uko uwahawe uruhushya yubahirije amabwiriza ariho n'ibikubiye mu ruhushya yahawe.

Ingingo ya 35: Ibura ry'uruhushya

Uwahawe uruhushya agomba kumenyesha Urwego Ngenzuramikorere ko yabuze uruhushya rwe noneho agasaba kopi y'umwimerere yarwo mu minsi cumi n'itanu (15) ikurikira igihe rwaburiyeho; Ubusabe bwa kopi y'umwimerere y'uruhushya bugomba kuba bugizwe n'ibaruwa y'ubusabe yandikirwa Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere kandi igomba kuba iherekejwe n'icyemezo cy'uko urwo ruhushya rwabuze gitangwa n'urwego rubifitiye ububasha; Usaba kopi y'umwimerere y'uruhushya agomba kwishyura amafaranga yose y'ubusabe bw'uruhushya; Ibikubiye muri kopi y'umwimerere y'uruhushya ni bimwe n'ibikubiye mu ruhushya rw'umwimerere.

Article 34: Validity of license

A license for installation of decentralized wastewater treatment systems shall be granted for a period of five (5) years renewable provided that the licensee complies with applicable rules and regulations and license conditions.

Article 35: Loss of license

The licensee must notify the Regulatory Authority about the loss of license and request for the duplicate within fifteen (15) days following the day the license has been lost;

The application for duplicate shall include the application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority and it must be accompanied by a certificate of loss provided by a competent authority;

The request for duplicate of the license shall be subject to the payment of the full license application fee;

The conditions of the license duplicate remain the same as the original license.

Article 34: Validité de licence

Une licence pour l'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées sera octroyée pour une période de cinq ans (5) renouvelable pourvu que son titulaire se conforme aux règles et règlements applicables et aux conditions de licence.

Article 35: Perte de licence

Le titulaire de licence doit notifier à l'Autorité de Régulation la perte de la licence et faire la demande du duplicata endéans quinze (15) jours suivant le jour où la licence a été perdue ;

La demande de duplicata doit comprendre une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation et doit être accompagnée par une attestation de perte délivrée par une autorité compétente ;

La demande du duplicata de la licence est soumise au paiement de frais entiers de demande de licence ;

Les conditions du duplicata de licence restent les mêmes que celles de la licence initiale.

Ingingo ya 36: Kongera agaciro k'uruhushya

Uwahawe uruhushya ashobora gusaba ko agaciro k'uruhushya rwe kongerwa mu gihe cy'amezi abiri (2) mbere y'uko uruhushya asanganywe rurangira. Ubusabe bwo kongera agaciro k'uruhushya bugizwe n'ibi bikurikira:

- (i) Ibaruwa y'ubusabe yandikiwe Umuyobozi Mukuru w'Urwego Ngenzuramikorere;
- (ii) Kopi y'uruhushya ruri kurangira;
- (iii) Icyangombwa cy'ubucuruzi kuri sosiyete y'ubucuruzi, ubuzima gatozi kuri koperative;
- (iv) Icyemezo cyo kutabamo umwenda gitangwa n'Ikigo cy'Ubwiteganyirize mu Rwanda;
- (v) Ifishi y'ubusabe.

Mu gihe cyo gufata icyemezo cyo kongera cyangwa kutongera agaciro k'uruhushya, Urwego Ngenzuramikorere rureba niba uwahawe uruhushya yarakurikije amabwiriza arukubiyemo kimwe n'imikorere ye mu gihe kirangiye yari yarahawemo uruhushya.

Article 36: License renewal

The Licensee may apply for renewal of the License within two (2) months before the previous license expires.

The application for license renewal shall be composed of:

- (i) Application letter addressed to the Director General of the Regulatory Authority;
- (ii) Copy of the expiring license;
- (iii) A registration certificate for a Company, legal personality for a Cooperative;
- (iv) Clearance certificate from Rwanda Social Security Board;
- (v) Application form.

When determining either to grant or reject an application to renew the License, the Regulatory Authority shall take into consideration the licensee's compliance with license conditions and the licensee performance during the previous license term.

Article 36 : Renouvellement de la licence

Le titulaire de licence peut faire une demande de son renouvellement dans les deux mois (2) qui précèdent son expiration

La demande de renouvellement de licence doit être composée de :

- (i) Une lettre de demande adressée au Directeur Général de l'Autorité de Régulation ;
- (ii) Une copie de la licence qui est en cours d'expiration ;
- (iii) Un certificat d'enregistrement pour une société commerciale, personnalité juridique pour une coopérative ;
- (iv) Une attestation de non redevance délivrée par l'Office Rwandais de Sécurité Sociale ;
- (v) Un formulaire de demande.

Lors de la détermination de l'octroi ou du rejet de renouvellement de la licence, l'Autorité de Régulation doit considérer si le titulaire de licence s'est conformé aux conditions de licence ainsi que sa performance au cours de la précédente période de licence.

Ingingo ya 37 : Ihinduka ry'uruhushya

Guhindura uruhushya rwatanzwe bishobora gukorwa n'Urwego Ngenzuramikorere cyangwa ku busabe bw'uwahawe uruhushya.

Urwego Ngenzuramikorere rushobora guhindura uruhushya mbere y'uko rurangira mu gihe rusanga ari ngombwa ko ruhinduka igihe habayeho ibi bikurikira:

- a. Impinduka zikomeye mu mategeko cyangwa amabwiriza agenga ubugenzuzi zishobora kugira ingaruka mu buryo butaziguye ku biteganywa n'uruhushya ;
- b. Impinduka ku banyamigabane cyangwa ku miterere y'umurimo w'uwahawe uruhushya ;
- c. Kuba uwahawe uruhushya adakurikiza ku buryo bugaragara ibiteganywa n'uruhushya yahawe cyangwa andi mabwiriza, ibyemezo cyangwa amategeko y'Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 38: Ihererekanya ry'uruhushya

Uwahawe uruhushya ntashobora kuruherekanya n'undi muntu uwo ari we wese atabanje kubyemererwa mu nyandiko n'Urwego Ngenzuramikorere.

Article 37: License modification

A license modification proceeding may be initiated by the Regulatory Authority or by request of the license holder.

The Regulatory Authority may modify the license before its expiration when it determines that a modification of the license is needed in order to respond to:

- a. Significant changes in the controlling laws or regulations that directly affect the license provisions;
- b. Changes in the ownership or organizational status of the licensee;
- c. Significant non-compliance by the licensee with current license provisions or other Regulatory Authority's rules, decisions or orders.

Article 38: License transfer

The Licensee shall not transfer the License to any person without prior written approval of the Regulatory Authority.

Article 37 : Modification de la licence

Une procédure de modification de la licence peut être initiée soit par l'Autorité de Régulation soit par son titulaire.

L'Autorité de Régulation peut procéder à la modification de la licence avant son expiration lorsqu'elle juge que cette modification est nécessaire pour répondre aux :

- a. Changements significatifs des lois et règlements qui affectent directement les dispositions de la licence ;
- b. Changements dans la possession ou dans la structure organisationnelle du titulaire de licence ;
- c. Manque de conformité significatif du titulaire de licence aux dispositions de licence en cours ou aux autres règles, décisions ou ordres de l'Autorité de Régulation.

Article 38: Transfert de licence

Le titulaire de licence ne peut transférer sa licence à une autre personne qu'après l'approbation préalable écrite de l'Autorité de Régulation.

Uwahawe uruhushya wifuza kuruherekanya n'undi muntu agomba kubisabira uburenganzira Urwego Ngenzuramikorere. Ubusabe bwo guhererekanya uruhushya bukorwa huzuzwa ifishi yabugenewe ishyirwaho n'Urwego Ngenzuramikorere. Usaba asobanura impamvu z'iryo hererekanya kandi ubwo busabe bugomba kuba buherekejwe n'ibi bikurikira:

a. Kopi iriho umukono wa noteri y'impapuro a. ziranga uwakira uruhushya n'aho atuye ku buryo buhoraho mu Rwanda ;

b. Kopi ziriho umukono wa noteri z'ibyangombwa by'iyandikwa ry'uwakira uruhushya ;

c. Ikimenyetso ko amafaranga yose asabwa ateganywa n'itegeko yishyuwe n'ukora ihererekanya ;

d. Imiterere y'imigabane y'uwakira uruhushya niba ihari ;

e. Andi makuru yose ya ngombwa Urwego Ngenzuramikorere rwasaba.

Ihererekanya ry'uruhushya rigomba kwemerwa ari uko bimaze gusuzumwa kandi rigakorwa mu gihe uwakira uruhushya yujuje ibisabwa byose kugira ngo arubone.

A Licensee seeking to transfer its license shall apply to the Regulatory Authority for the approval. The application for license transfer shall be made by filling the appropriate form as the Regulatory Authority shall establish stating the reasons for such transfer and shall be accompanied by the following:

a. a certified copy of the transferee's identity documents and permanent residence in Rwanda;

b. certified copies of the transferee's registration documents;

c. proof of payment of all fees and levies required by law by the transferor;

d. shareholding structure of the transferee if any;

e. any other relevant information the Regulatory Authority may require.

The approval of license transfer shall be granted after consideration of the matter and if the proposed transferee meets all the conditions for granting the relevant license.

Un titulaire de licence désirant la transférer doit demander l'approbation de l'Autorité de Régulation. La demande de transfert de licence se fait en remplissant un formulaire approprié établi par l'Autorité de Régulation tout en spécifiant les motifs d'un tel transfert et qui doit être accompagnée par ce qui suit :

a. Une copie certifiée conforme à l'original des documents d'identification et de résidence permanente du cessionnaire au Rwanda ;

b. Des copies certifiées conformes à l'original des documents d'enregistrement du cessionnaire ;

c. Des preuves de paiement par le cédant de tous les frais et les prélèvements requis par la loi ;

d. La structure d'actionnariat du cessionnaire s'il y en a une ;

e. Toutes autres informations appropriées pouvant être exigées par l'Autorité de Régulation.

L'approbation du transfert de licence doit être accordée après considération de l'affaire et si le cessionnaire proposé remplit toutes les conditions d'obtention de la licence en question.

Ingingo ya 39: Kwambura uruhushya

Urwego Ngenzuramikorere rushobora kuvanaho uruhushya mbere y'uko igihe rugomba kumara kirangira iyo rusanze kuruvanaho ari ngombwa kugira ngo ibibazo bikurikira bibashe gukemurwa :

- a. Uwahawe uruhushya yananiwe kubahiriza ibirukubiyemo ;
- b. Uwahawe uruhushya yaretse ibikorwa byatumye aruhabwa ;
- c. Uwahawe uruhushya yananiwe gushyikiriza Urwego Ngenzuramikorere amakuru yerekeye igenzura n'imenyesha biteganywa n'uruhushya yahawe cyangwa ananiwe gufatanya n'abakora igenzura n'isuzuma bikorwa n'Urwego Ngenzuramikorere ;
- d. Uwahawe uruhushya yatanze amakuru cyangwa ibisobanuro bitari ukuri cyangwa yabeshye abigambiriye Urwego Ngenzuramikorere mu gihe yasubizaga ibyo asabwa cyangwa yategetswe n'Urwego Ngenzuramikorere ku byerekeye ikurikirana, raporo, isuzuma cyangwa igenzura ;

Article 39: License revocation

The Regulatory Authority may revoke a license before the expiration of the license term when it determines that revocation is needed in order to respond to:

- a. Licensee failure to comply with license terms and conditions;
- b. Licensee abandonment of license activities;
- c. Failure of the licensee to provide the Regulatory Authority with monitoring and reporting data required by the license or failure to cooperate with the Regulatory Authority inspection and audits;
- d. Licensee submittal of false or deliberately misleading data or information to the Regulatory Authority in response to the Regulatory Authority request or in response to its monitoring reporting inspection or audit requirements;

Article 39: Révocation de la licence

L'Autorité de Régulation peut révoquer une licence avant son expiration lorsqu'elle juge que cette révocation est nécessaire pour répondre aux besoins suivants :

- a. Le titulaire de licence ne parvient pas à se conformer aux termes et aux conditions de licence ;
- b. Le titulaire de licence a abandonné les activités pour lesquelles elle a reçu la licence ;
- c. Le titulaire de licence ne parvient pas à fournir à l'Autorité de Régulation les données de suivi et des rapports requis par la licence ou ne parvient pas à coopérer avec l'inspection et les audits de l'Autorité de Régulation ;
- d. La transmission par le titulaire de la licence de données ou d'informations fausses ou délibérément trompeuses à l'Autorité de Régulation en réponse à sa demande ou en répondant aux exigences de contrôle, rapport, inspection et vérification de l'Autorité de Régulation ;

- e. Uwahawe uruhushya ntiyemereye Urwego Ngenzuramikorere kugera ku gihe kigenwe ku nyubako ze cyangwa ububiko bw'inyandiko za sosiyete ngo bigenzurwe ;
- f. Uwahawe uruhushya yahombye, yananiwe kwishyura imyenda ye cyangwa sosiyeti irimo guseswa ;
- g. Uwahawe uruhushya ntakibasha gutanga amafaranga y'igenzuramikorere yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 40 : Uburyo bw'ivanwaho ry'uruhushya

Kuvanaho uruhushya bikorwa mu buryo bukurikira :

- a. Urwego Ngenzuramikorere rutangira inzira yo gukuraho uruhushya rwandikira ibaruwa uwaruhawe rumumenyesha ko hatangiye inzira yo gukuraho uruhushya yahawe, runamusaba kugira icyo avuga kuri icyo gikorwa ;
- b. Iyo uwahawe uruhushya atabyemeye cyangwa adatanze igisubizo ku cyifuzo cy'Urwego Ngenzuramikorere, ruramuhamagaza rukumva ibitekerezo bye ku ivanwaho ry'uruhushya rwe ;
- c. Mu gihe cyose inzira yo kuvanaho uruhushya itararangira, niba uwaruhawe atunganyije ibyo yangije byabaye inkomoko yo gutangira icyo

- e. Licensee failure to provide timely access to the Regulatory Authority or inspection or audit of licensee facilities and corporate records;
- f. Bankruptcy, financial insolvency or liquidation of licensee;
- g. Licensee failure to pay the Regulatory Authority Regulatory fees.

Article 40: License revocation proceedings

A license revocation proceeding shall be conducted in the following manner:

- a. The Regulatory Authority shall commence a license revocation proceeding by sending written notice to the licensee advising the licensee of the commencement of a revocation proceeding, and requiring licensee to file a response;
- b. If the licensee contests the revocation or fails to respond to the Regulatory Authority notice, the Regulatory Authority shall hold a hearing on the license revocation;
- c. If during the course of the revocation proceedings, the licensee cures the violation that gave rise to the revocation

- e. Le titulaire de licence ne parvient pas à accorder à temps opportun un accès à l'Autorité de Régulation ou refuse que des infrastructures et des archives de la société commerciale soient inspectées ou auditées ;
- f. Faillite, insolvabilité ou liquidation de la société ;
- g. Le non-paiement par le titulaire de la licence des frais de régulation.

Article 40 : Procédures de révocation de la licence

La procédure de révocation de la licence se fait de la manière suivante:

- a. L'Autorité de Régulation initie la procédure de révocation d'une licence en adressant une note écrite au titulaire de licence lui signifiant le commencement d'une procédure de révocation et lui exigeant de réagir à cette notification ;
- b. Si le titulaire de licence conteste la révocation ou ne parvient pas à réagir à la note de l'Autorité de Régulation, celle-ci tient une audition sur la révocation de la licence ;
- c. Si au cours de la procédure de révocation, le titulaire de licence remédie à la violation qui a donné lieu à la procédure de révocation,

gikorwa, Urwego Ngenzuramikorere rushobora ariko ntirutegetswe, guhagarika inzira yo kvanaho urwo ruhushya. Urwego Ngenzuramikorere, mu bushishozi bwawo, rushobora guhindura iyo nzira mu inzira yo gushyira urwo ruhushya mu bikorwa, kuruhindura cyangwa kuruherekanya.

Ingingo ya 41 : Guhagarika ibikorwa by'ubucuruzi

Uwahawe uruhushya wifuzaga guhagarika by'agateganyo cyangwa burundu ubucuruzi bwa serivisi zo kubaka ibikorwaremezo byahurijwe hamwe bitunganya amazi yakoreshejwe agomba kubimenyesha Urwego Ngenzuramikorere noneho agasubiza uruhushya kandi agomba kuba yararangije kwishyura amafaranga yose y'igenzuramikorere y'igihe cyose yari atunze uruhushya.

Ingingo ya 42: Amafaranga y'igenzuramikorere

Amafanga yishyurwa Urwego Ngenzuramikorere kugira ngo umuntu yemererwe gukora imirimo yo kubaka ibikorwaremezo bitunganya amazi : yakoreshejwe ni aya akurikira :

1. Amafanga y'iyandikwa yishyurwa igihe cyo gusaba uruhushya ; ubusabe bwemewe cyangwa bwanzwe, angana n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi mirongo itanu (50.000) ;

proceeding, the Regulatory Authority may, but shall not be required to, terminate the license revocation proceeding. The Regulatory Authority may convert a proceeding, in its sole discretion, to license enforcement, modification or transfer proceeding.

Article 41: Suspension of business activities

The licensee who wishes to suspend or stop the business of installation of decentralized wastewater treatment systems service provision shall notify the Regulator Authority and return the license and shall ensure that he or she has fully paid the regulatory fees for the period he or she possessed the license.

Article 42: Regulatory fees

Fees to be levied by the Regulatory Authority for installation services of wastewater treatment systems are as follows:

1. Registration fee payable upon license application, whether or not the application is successful, is fifty thousand (50,000) Rwandan francs;

l'Autorité de Régulation peut, mais n'est pas tenue de, mettre fin à la procédure de révocation de la licence. L'Autorité de Régulation peut, à sa seule discrétion, convertir cette procédure en une procédure de mise en exécution de modification ou de transfert de la licence.

Article 41 : Suspension des activités commerciales

Le titulaire de licence qui désire suspendre ou interrompre le commerce de prestation de services d'installation de systèmes décentralisés de traitement des eaux usées doit le notifier à l'Autorité de Régulation et remettre la licence et doit aussi prouver qu'il a complètement payé les frais de régulation pendant la période au cours de laquelle il était titulaire de la licence.

Article 42 : Frais de Régulation

Les frais devant être payés à l'Autorité de Régulation pour les services d'installation de systèmes de traitement des eaux usées sont les suivants :

1. Les frais d'enregistrement payables sur la demande de licence que la demande ait été validée ou non, est équivalent à cinquante mille (50.000) de francs rwandais ;

2. Amafaranga y'uruhushya yishyurwa iyo rutanzwe ni amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000) ;
3. Amafaranga ngarukamwaka y'igenzuramikorere akaba n'umusanzu mu mikorere y'Urwego Ngenzuramikorere agenwa n'Inama ngenzuramikorere yarwo.

UMUTWE WA 4 : KUGENZURA, GUKORA RAPORO NO GUKURIKIZA AMABWIRIZA

Ingingo ya 43: Ibisabwa mu rwego rwo kubika neza ibyakozwe

Mu rwego rwo gukurikirana, gufata neza no kugenzura ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe, ubikoresha cyangwa nyirabyo agomba gukora ibi bikurikira:

- a. Kubika neza ibisubizo by'ibizami byose, ibyitonderwa n'ibipimo byafashwe neza kandi byashyizweho umukono n'umuntu ubishinzwe ;
- b. Kwandika no kubika neza inyandiko igaragaza itariki n'igihe ibikorwa byose byerekeranye no gufata indobanywa yo gupima, iby'ubugenzuzi, n'ibyo gufata neza ibikorwaremezo byabereyeho ;

2. License fee payable upon the grant of license is five hundred thousand (500,000) Rwandan francs;
3. Annual Regulatory fee for the contribution to the functioning of the Regulatory Authority as fixed by the Regulatory Authority Board.

CHAPTER 4: MONITORING, REPORTING AND ENFORCEMENT

Article 43: Records keeping requirement

The operator or owner of a wastewater treatment system shall, with regard to the monitoring, maintenance and inspection purpose:

- a. Keep the results of all analyses, observations and measurements accurately recorded and signed by a responsible officer;
- b. Keep the date and time of all sampling, inspections and maintenance works well recorded;

2. Les frais de licence payables à l'octroi de la licence sont cinq cent mille (500.000) de francs rwandais ;
3. Les frais annuels de Régulation pour la contribution au fonctionnement de l'Autorité de Régulation tel que fixés par le Conseil de Regulation.

CHAPITRE 4 : CONTROLE, RAPPORT ET MISE EN APPLICATION

Article 43 : Obligation d'archivage

Aux fins de supervision, de maintenance et d'inspection, l'opérateur ou le propriétaire de système de traitement des eaux usées doit :

- a. Garder les résultats de toutes les analyses, les observations, et les mesures correctement enregistrés et signés par un agent responsable ;
- b. Fixer la date et l'heure de tous les prélèvements d'échantillons, ainsi que les travaux d'inspection et d'entretien ;

- c. Gukora ku buryo umukozi ubifitiye uburenganzira w'urwego rubishinzwe ashobora kubona gahunda y'ikurikiranabikorwa igihe cyose ayisabiye;
- d. Kubika ibisubizo byose by'ikurikirana mu gihe cy'imyaka itatu (3) nibura.

Umwubatsi w'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ubifitiye uruhushya agomba kubika impapuro z'imikoreshereze y'imali n'iz'icungamari ku buryo zibasha kuboneka mu gihe cy'igenzura iryo ari ryo ryose n'igihe cyose risabwe n'Urwego Ngenzuramikorere.

Ingingo ya 44: Inshingano yo gutanga raporo

Umwubatsi w'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ubifitiye uruhushya agomba gushyikiriza raporo y'umwaka mu buryo bwateganyijwe n'Urwego Ngenzuramikorere kandi agakurikiza imirongo ngenderwaho mu ikorwa rya raporo zijyanye no gutanga serivisi z'isukura.

Ingingo ya 45: Ubugenzuzi

Mu rwego rwo gukurikirana itangwa rya serivisi zo gutunganya amazi yakoreshejwe, Urwego Ngenzuramikorere rukora ubugenzuzi bw'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe hagamijwe ibi bikurikira:

- c. Make available the results of the monitoring program to an authorized officer of the responsible authority upon any request to do so;
- d. Keep all monitoring results for a period of three (3) years minimum.

Licensed installer of wastewater treatment systems shall maintain financial and accounting records that shall be available for any inspection and whenever required by the Regulatory Authority.

Article 44: Reporting submission obligation

The licensed installer of wastewater treatment systems must submit an annual report in the format to be prescribed by the Regulatory Authority and in accordance with the reporting guidelines for sanitation service provision.

Article 45: Inspections

In the framework of monitoring the provision of wastewater treatment services, wastewater treatment systems are regularly inspected by the Regulatory Authority with the objectives of:

- c. Rendre disponible les résultats du programme de supervision à tout agent autorisé de l'autorité responsable dès qu'il en fait la demande ;
- d. Garder tous les résultats de suivi pendant une période de trois ans (3) au minimum.

Un installateur de système de traitement des eaux usées ayant reçu la licence doit garder les documents en rapport avec les finances et la comptabilité et les rendre disponibles aux fins d'inspection à chaque fois que l'Autorité de Régulation l'exige.

Article 44 : Obligation de soumission de rapport

L'installateur de systèmes de traitement des eaux usées ayant reçu la licence, doit soumettre un rapport annuel dans le format conçu par l'Autorité de Régulation conformément aux lignes directrices d'élaboration de rapports pour la fourniture de services d'assainissement.

Article 45 : Inspections

Dans le cadre d'inspection de la prestation de services de traitement des eaux usées, les systèmes de traitement des eaux usées sont régulièrement inspectés par l'Autorité de Régulation avec objectif de :

- | | | |
|---|--|--|
| <p>a. Kugenzura imikorere y'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe ;</p> <p>b. Kugira inama utanga serivisi ku buryo bwo kunoza ireme rya serivisi atanga yubahiriza amabwiriza ariho;</p> <p>c. Gutanga amakuru ku bwoko bw'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe n'uko bimeze nk'uko biba byagaragaye ku itariki n'igihe runaka;</p> <p>d. Gutanga inama zo gufata ibindi bipimo cyangwa gufata ingamba zo gukosora ibice bigize igikorwaremezo igihe ari ngombwa.</p> | <p>a. Checking the performance of wastewater treatment system;</p> <p>b. Recommending the service provider on the way to improve the quality of services offered, complying with existing regulations;</p> <p>c. Providing information about the type and condition of wastewater treatment systems as observed at a specific date and time;</p> <p>d. Suggesting additional testing or corrective actions regarding system components where needed.</p> | <p>a. Vérifier la performance des systèmes de traitement des eaux usées ;</p> <p>b. Faire des recommandations au prestataire de services sur la manière d'amélioration de la qualité des services offerts, tout en se conformant aux règlements existants ;</p> <p>c. Fournir des informations concernant le type et la condition des systèmes de traitement des eaux usées observés à un moment spécifique ;</p> <p>d. Donner des suggestions sur des tests additionnels ou des actions correctives concernant les composantes des systèmes en cas de besoin.</p> |
|---|--|--|

Ingingo ya 46: Ubuzima n'umutekano

Uwubaka, ukoresha cyangwa nyiri igikorwaremezo gitunganya amazi yakoreshejwe agomba gukora ibishoboka byose kugira ngo abatekinisiye be bamenye kandi bumve imigenzereze yose ijyana n'ubuzima n'umutekano cyangwa inama zatanze mu gitabo kirimo amabwiriza yo gukoresha no gufata neza ibikorwaremezo. Umutekano w'abakozi b'ibikorwaremezo bitunganya amazi yakoreshejwe n'uw'ababisura ugomba kwitabwaho mu buryo bwihariye.

Article 46: Health and safety

The installer, operator or owner of a wastewater treatment system shall ensure that technicians are aware and understand all the health and safety practices or advices given in the Operation and Maintenance Manual. The operator shall give considerations to the safety of wastewater treatment works personnel and visitors.

Article 46 : Santé et sécurité

L'installateur, l'opérateur ou le propriétaire de systèmes des eaux usées doit s'assurer que des techniciens sont conscients et comprennent les pratiques ou les conseils d'ordre sanitaire et sécuritaire contenus dans le Manuel opérationnel et de maintenance. L'opérateur doit prêter une attention particulière à la sécurité du personnel des travaux de traitement des eaux usées et des visiteurs.

Ingingo ya 47: Ibyibandwaho muri rusange mu rwego rw'umutekano

Muri rusange, mu rwego rw'umutekano, ibi bikurikira bigomba kwitabwaho:

1. Utegura ibikorwaremezo akanabishyira ku mpapuro, igihe ari kubitegura, yibanda ku mategeko n'amabwiriza yose akurikizwa nka politiki y'ubuzima, umutekano mu kazi, amategeko agenga umurimo n'ibindi.
2. Ukoresha ibikorwaremezo agomba guteganya imyenda cyangwa ibikoresho bifasha umukozi kwirinda nk'ibigabanya urusaku, ibirinda urusaku, masike zibuza imyuka kwinjira, inkweto z'umutekano n'umuti wo gusukura amaso, inzego, ibimenyetso biburira, ibyuma biburira ko hari umwotsi, ibyuma biburira ko hari imyuka ihumanya umubiri na kizimyamwoto n'ibindi bikoresho bya ngombwa mu rwego rwo kugabanya ibikomere cyangwa impanuka abakozi bashobora kugirira mu kazi.

Ingingo ya 48 : Ukwegera abacuruzi b'ibikoresho n'ibinyabutabire

Abacuruzi b'ibikoresho n'ibikomoka ku butabire bagomba kwegerwa kugirango hamenyekane impanuka zihariye zishobora guturuka ku bikoresho

Article 47: General safety considerations

The following general safety considerations shall be observed:

1. During the design, the designer shall consider all applicable laws and regulations such as Occupational Health and Safety policy, Labor code, etc.
2. Protective clothing or equipments including noise arresters, noise protection, gas masks, safety shoes and eye washes, ladders, warning signs, smoke detectors, toxic gas detectors, fire extinguishers and other important equipment shall be provided and utilized for all operations or procedures to minimize injury or hazard to personnel.

Article 48: Contacting suppliers of equipment and chemical

Equipment and chemical suppliers shall be contacted regarding particular hazards caused by their products and appropriate steps shall be taken to ensure safe operation.

Article 47 : Considérations générales de sécurité

Les considérations générales de sécurité suivantes doivent être observées :

1. Le concepteur doit, pendant la conception, tenir en considération toutes les lois et règlements applicables tels que la politique de la santé et la police de sécurité, le code du travail, etc.
2. L'opérateur ou le propriétaire du système de traitement des eaux usées doit disponibiliser des vêtements, des équipements de protection, y compris de des coupe-bruits, la protection contre les bruits, masques contre les gaz, chaussures de sécurité et lave-glaces, échelles, signalisations d'alerte, détecteurs de fumée, détecteurs de gaz toxique, extincteurs et autre équipement nécessaire doivent être disponibles et utilisés pour toutes les opérations ou procédures visant à minimiser des blessures ou risques auxquels le personnel est exposé.

Article 48: Contacter les fournisseurs d'équipement et de produits chimiques

Les fournisseurs d'équipements et de produits chimiques doivent être contactés pour la clarification des accidents particuliers susceptibles d'être causés par

byabo no ku ngamba zafatwa kugira ngo bibashe gukorehwa mu mutekano.

Ingingo ya 49: Kurinda abakozi n'abashyitsi

Ukoresha igikorwa remezo cyangwa nyiracyo agomba gufata ingamba zihamye zigamije kurinda abakozi b'ibikorwaremezo n'abashyitsi impanuka zirimo nko gukomereka, kwandura indwara, kubura umwuka cyangwa kwanduzwa n'imyuka ihumanya.

Mu rwego rwo kubungabunga ubuzima n'umutekano no kwirinda impanuka, ukoresha igikorwa remezo cyangwa nyiracyo agomba kwibanda ku bikorwa bikurikira:

- i. Kubuza abantu kugera aho ibikorwaremezo biherereye hifashishijwe uruzitiro n'ibimenyetso bibuza abantu batabifitiye uruhushya cyangwa amatungo kuhagera ;
- ii. Gushyiraho uburyo bwo kugera ku isongero rya buri gikorwaremezo hakoreshejwe amadarage cyangwa urwego;
- iii. Guteganya ibikoresho byifashishwa mu butabazi bw'ibanze ;
- iv. Gushyiraho ibimenyetso bibuza kunywera itabi ahantu rishobora gutera impanuka ;

Article 49: Protection of personnel and visitors

The operator or owner of a wastewater treatment system shall make adequate to effectively protect systems personnel and visitors from hazards such as physical injuries, infections, asphyxiation and poisonous gases.

The operator or owner of a wastewater treatment system shall consider the following to satisfy health and safety needs and to avoid possible hazards:

- i. Enclosure of the system site with a fence and signs designed to discourage the entrance of unauthorized persons or animals;
- ii. Provide access to the top of any system by means of a stairway or step-type ladder;
- iii. Make available first aid equipment;
- iv. Provide "No Smoking" signs in hazardous areas;

leurs produits et des mesures propres qui doivent être prises en vue de garantir une opération saine.

Article 49 : Protection du personnel et des visiteurs

L'opérateur ou le propriétaire de système de traitement des eaux usées doit prendre des dispositions appropriées en vue de la protection du personnel des systèmes et des visiteurs contre les accidents comme des blessures physiques, infections, asphyxie et gaz toxiques.

L'opérateur ou le propriétaire de système de traitement des eaux usées doit prendre les mesures suivantes en vue de satisfaire aux besoins de santé et de sécurité et en vue de prévenir des accidents éventuels :

- i. Enceinte du site du système avec une clôture et des signes conçus pour décourager l'entrée des animaux ou des personnes non autorisées ;
- ii. Donner accès au sommet de tout système au moyen d'escaliers ou d'échelle ;
- iii. Rendre disponible les équipements de premier secours ;
- iv. Mettre des signes « Interdit de fumer » dans des endroits dangereux ;

- | | | |
|---|--|---|
| <p>v. Guha abakozi imyenda n'ibikoresho byo kwirinda nk'ibikoresho bipima imyuka, amatarata, uturindantoki, ingofero zikomeye na masike zirinda amaso. Ni ngomba kwirinda kwegereza inkweto za bote zikoze muri pulasitiki, imyambaro ikoze mu ruhu cyangwa mu bwoya bw'inyamaswa hafi y'imiti ishobora kubicagagura. Ukoresha ibikorwa remezo agomba gukora urutonde rw'ibikoresho bipima imyuka kandi agomba kubushyiraho ikimenyetso kugira ngo bibashe gukoreshwa ;</p> | <p>v. Provide to employees with protective clothing and equipment, such as gas detection equipment, goggles, gloves, hard hats and protective masks. Rubber boots, leather or wool clothing shall be avoided near caustics. Gas detectors shall be listed and labeled for use;</p> | <p>v. Donner à ses employés un habillement et un équipement de protection tel que l'équipement de détection des gaz, des lunettes protectrices, des gants, des chapeaux durs et des masques protecteurs. Des bottes en plastique, l'habillement en cuir ou laine doit être évité près des substances caustiques. Les détecteurs de gaz doivent être mis sur une liste et marqués avec des insignes pour être utilisés ;</p> |
| <p>vi. Gushyira ibimenyetso biburira ahantu hanyerera, ku mwobo ufunguye wifashishwa mu kubungabunga ibikorwaremezo, ahantu habikwa ibikoresho by'ubutabire bishobora guteza impanuka n'ahantu habikwa ibikomoka kuri peteroli bishobora gutera inkongi ; ahantu hari urusaku rukabije kimwe n'ahantu hafunganye ;</p> | <p>vi. Provide warning signs for slippery areas, open service manholes, hazardous chemical storage areas and flammable fuel storage areas; excessive noise areas and confined spaces;</p> | <p>vi. Donner des signaux d'avertissement pour les zones glissantes, trous de visite de service ouverts, stock de substances chimiques dangereuses, zones de stockage de carburant inflammable ; zones de bruit excessif et des espaces confinées ;</p> |
| <p>vii. Ibikoresho bigomba gufunikwa ku buryo bitanyurwamo n'amashanyarazi mbere yo gutangira imirimo iyo ari yose yo gufata neza igikorwaremezo ;</p> | <p>vii. Equipment must be electrically isolated before any maintenance work is carried out;</p> | <p>vii. L'équipement doit être isolé du point de vue électrique avant d'effectuer tout travail d'entretien ;</p> |
| <p>viii. Gushyiraho uburyo bwo kubona umwuka uhagije ahantu hari amapompo ;</p> | <p>viii. Provide adequate ventilation in pump station areas;</p> | <p>viii. Installer une ventilation appropriée dans des zones de stations de pompage ;</p> |

ix. Imirimo yose kimwe n'ibikorwa byo gufata neza igikorwaremezo bigomba gukorwa n'abakozi babihuguwemo kandi babifitiye impamyabumenyi.

UMUTWE WA 5: IBIHANO BYO MU RWEGO RW'UBUTEGETSI

Ingingo ya 50: Kubangamira ikoresha ry'ububasha bw'Urwego Ngenzuramikorere

Umuntu wese ukoresha ibikorwaremezo winangira, ubuza cyangwa ubangamira Urwego Ngenzuramikorere cyangwa undi muntu wese urukorera mu kazi ke nk'uko biteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana atanu (500.000).

Ingingo ya 51 : Kudatanga raporo

Kudatangira raporo ku gihe cyagenwe bihanishwa ihazabu y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000) abarwa buri munsu kugeza ku minsi mirongo itatu (30) ; nyuma y'aho hakaba hakurikiraho inzira yo gutangira ihagarikwa ry'uruhushya.

Ingingo ya 52: Gutanga amakuru atariyo

Umwubatsi wese wabihereye uruhushya udatanga amakuru nk'uko abisabwa n'Urwego

ix. All operations and maintenance must be carried out by suitably trained and qualified personnel.

CHAPTER 5: ADMINISTRATIVE SANCTIONS

Article 50: Hindrance of the implementation of the Regulatory Authority's powers

Any operator who resists, hinders or obstructs the Regulatory Authority or any person acting on its behalf in the course of his duty under the provisions of this regulation, shall be liable to an administrative fine of five hundred thousand (500,000) Rwandan francs.

Article 51: Failure to submit reports

Failure to submit a report within the specified time frame shall be liable to a fine of two hundred thousand (200.000) Rwanda francs applicable up to thirty (30) days from the deadline given after which further proceedings for license suspension may start.

Article 52: Provision of false information

Any licensed installer who fails to provide information as requested by the Regulatory

ix. Toutes opérations et maintenance doivent être effectuées par un personnel convenablement formé et qualifié.

CHAPITRE 5: SANCTIONS ADMINISTRATIVES

Article 50 : Entrave à la mise en œuvre des pouvoirs de l'Autorité de Régulation

Tout opérateur qui résiste, entrave ou fait obstruction à l'Autorité de Régulation ou à toute personne agissant pour son compte dans l'exercice de ses fonctions conformément aux dispositions du présent règlement est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) de francs rwandais.

Article 51 : La non-présentation des rapports

La non-soumission d'un rapport est passible d'une amende de deux cent mille (200.000) de francs rwandais applicables jusqu'à trente (30) jours. Ce délai passé, d'autres procédures de suspension de licence peuvent s'ensuivre.

Article 52 : Déclaration de fausse information

Tout installateur ayant reçu la licence qui ne parvient pas à fournir des informations tel que demandé par

Ngenzuramikorere ahanishwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi ihwanye n'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi maganatanu (500.000).

Gutanga amakuru atari yo, atuzuye cyangwa ayobya mu isaba ry'uruhushya iryo ari ryo ryose, raporo cyangwa izindi nyandiko izo ari zose ku buryo bishobora kuyobya Urwego Ngenzuramikorere mu ifatwa ry'ibyemezo, bihanishwa kwamburwa uruhushya.

Ingingo ya 53 : Kudakurikiza ibikubiye mu rwandiko rwo kwihanangiriza cyangwa imirongo ngenderwaho y'Urwego Ngenzuramikorere

Umuntu wese wabiherewe uruhushya udashyira mu bikorwa ibikubiye mu rwandiko rwo kwihanangiriza rw'Urwego Ngenzuramikorere rwatanzwe hakurikijwe ibiteganywa n'aya mabwiriza ahanishwa kimwe cyangwa byinshi mu bihano bikurikira :

- a. Kwishyura ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi iri hagati y'amafaranga y'u Rwanda ibihumbi magana abiri (200.000) n'ibihumbi magana atanu (500.000) abarwa buri muni uherye umuni yabimenyesherejweho ;
- b. Guhagarikirwa k'uruhushya mu gihe runaka gishobora kugenwa mu imenyeshwa

Authority shall be subjected to administrative fine of five hundred thousand (500,000) Rwanda francs.

Providing any false, inaccurate or misleading information, in any application for a license, report or any other document misleading the decision of the Regulatory Authority leads to license revocation.

Article 53: Failure to comply with enforcement notice or Regulatory Authority's directives

Any licensee that contravenes an enforcement notice of the Regulatory Authority issued under the provisions of these regulations shall be liable to one or more of the following sanctions:

- a. pay an administrative fine between two hundred thousand (200,000) and five hundred thousand (500,000) Rwandan francs for each day of its non-compliance to the requirements, as of the day of confirmed notification;
- b. Suffer the suspension of its license for a specified period which may be determined

l'Autorité de Régulation est passible d'une amende administrative de cinq cent mille (500.000) de francs rwandais.

Fournir des informations fausses, inexactes ou trompeuses, dans toute demande de licence, rapport ou tout autre document susceptible de dérouter la prise de décision par l'Autorité de Régulation conduit à la révocation de la licence.

Article 53 : Défaut de se conformer à une notification d'avis d'exécution ou une directive de l'Autorité de Régulation

Tout titulaire de licence qui contrevient à une notification d'avis d'exécution de l'Autorité de Régulation émise conformément aux dispositions de ce règlement, est passible de l'une ou de plusieurs des sanctions suivantes:

- a. Payer une amende administrative variant entre deux cent mille (200.000) et cinq cent mille (500.000) de francs rwandais pour chaque jour de non-conformité aux conditions, dès la date de la réception de notification ;
- b. Voir sa licence suspendue pour une période spécifiée qui peut être déterminée dans une

ry'ihagarikwa ritangwa n'Urwego
Ngenzuramikorere ;

- c. Insubiramakosa ijyana no kutubahiriza ibiteganywa n'aya mabwiriza, usibye no gucibwa ihazabu yo mu rwego rw'ubutegetsi, ihanishwa kwamburwa uruhushya.

in a notice of suspension to be issued by the
Regulatory Authority;

- c. Any repetitive failure to comply with the provisions of this regulation shall, on top of administrative fines provided, lead to license revocation.

signification de suspension émise par
l'Autorité de Régulation ;

- c. Toute récidive de non conformité aux dispositions du présent règlement, en plus d'amendes prévues, conduit à la révocation de la licence.

UMUTWE WA 6: INGINGO ZISOZA

Ingingo ya 54: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'aya mabwiriza

Ingingo zose z'amabwiriza yabanjirije aya kandi zinyuranye na yo zivanyweho.

Ingingo ya 55: Igihe aya mabwiriza atangira gukurikizwa

Aya mabwiriza atangira gukurikizwa ku munsu atangarijwe mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro kayo gahera ku itariki ya 10/11/2016.

Kigali, ku wa 10/11/2016

(sé)

Eng.Coletha U. RUHAMYA
Perezida w'Inama Ngenzuramikorere

CHAPTER 6: FINAL PROVISIONS

Article 54: Repealing provision

All previous provisions contrary to this regulation are hereby repealed.

Article 55: Commencement

This regulation shall come into force on the date of its publication in the official Gazette of the Republic of Rwanda. It shall take effect as of 10/11/2016.

Kigali, on 10/11/2016

(sé)

Eng.Coletha U. RUHAMYA
Chairperson of the Regulatory Board

CHAPITRE 6 : DISPOSITIONS FINALES

Article 54: Disposition abrogatoire

Toutes les dispositions antérieures contraires au présent règlement sont abrogées.

Article 55 : Entrée en vigueur

Le présent règlement entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 10/11/2016.

Kigali, le 10/11/2016

(sé)

Eng.Coletha U. RUHAMYA
Président du Conseil de Régulation